This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Über dieses Buch**

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

**Nutzungsrichtlinien**

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

**Über Google Buchsuche**

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Educ T 50.330.27

Pembroke Hall

PRESENTED BY

Mrs. U. S. Leiscomb.

Received May 23, 1898.
Withdrawn Jan. 6, 1923

3 2044 096 988 316

# Sprechen sie Deutsch?

OR,

# DO YOU SPEAK GERMAN?

A

POCKET MANUAL OF GERMAN AND ENGLISH CONVERSATION,

WITH HINTS ON PRONUNCIATION AND THE IRREGULAR VERBS.

NEW YORK:
LEYPOLDT & HOLT, 451 BROOME ST.
F. W. CHRISTERN, 863 BROADWAY.
BOSTON: DE VRIES, IBARRA & CO.
1868.

Educ T 50.330.27

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE
FEB 12 1932

Entered, according to Act of Congress, in the Year 1865, by
DE VRIES, IBARRA & CO.,
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

# PREFACE.

| | |
|---|---|
| Sprechen Sie Deutſch, mein Herr? | Do you speak German, sir? |
| Nein, mein Herr. | No, sir. |
| Dann nehmen Sie doch Stunden. | Then take some lessons. |
| Ich habe keine Zeit. | I have not the time. |
| Warum? | Why? |
| Ich verreiſe die nächſte Woche. | I start next week. |
| Wohin gehen Sie? | Where are you going? |
| Ich gehe nach Deutſchland. | I am going to Germany. |
| Was rathen Sie mir? | What do you advise me to do? |
| Kaufen Sie ſich ein deutſches Geſprächbuch. | Buy a book of German conversations. |
| Nehmen Sie einige Stunden in der deutſchen Ausſprache. | Take a few lessons in German pronunciation. |
| Lernen Sie auf der Reiſe. | Study during the voyage. |
| Lernen Sie ſo viele Worte als möglich. | Learn as many words as possible. |
| In Deutſchland werden Sie den Reſt erlernen. | In Germany you will learn the rest. |
| Beginnen wir! | Let us begin. |

# CONTENTS.


| | Page. |
|---|---|
| PREFACE . . . . . | 3 |
| HINTS ON GERMAN PRONUNCIATION . . . . . | 5 |
| PART I. VOCABULARY . . . . . | 13 |
| PART II. EASY PHRASES . . . . . | 41 |
| PART III. DIALOGUES . . . . . | 92 |
| PART IV. IDIOMATICAL PHRASES . . . . . | 123 |
| PART V. GERMAN PROVERBS . . . . . | 129 |
| PART VI. LIST OF THE IRREGULAR VERBS . . | 135 |

## HINTS ON PRONUNCIATION.

In German, every letter, with the exception sometimes of e and h, is pronounced.

*Diphthongs.* ai, au, ei, eu, äu. *Umlaúts.* ä (ae), ö (oe), ü (ue).

*Sounds of the Vowels.*

A, a — *a*, as in *far*, *father*. Ex. Markt; Aal; Bahn.

E, e — *e*, as in *met*, *ferry*. Ex. leben; Meer; Ehre.

I, i — *i*, as in *pique*, *pin*. Ex. mir; mit; ihn; wider.

O, o — *o*, as in *no*, *door*. Ex. Ofen; Moos; Kohle.

U, u — *oo* or *o*, as in *poor*, *do*. Ex. Blut; Du; Uhr.

Y, y — *i* (mostly in words from the Greek). Ex. Ysop; Styx; Ypern.

The sound of a vowel when doubled is thereby lengthened; as Aal, Meer, Moos; followed by a double consonant, the vowels are usually shortened; as Blatt; Brett; Sinn; Gott.

*Sounds of the Diphthongs.*

Ai, ai (sometimes ay) — *ay* nearly, as in *aye*. Ex. Kaiser; Baiern; Mai.

Au, au — *ou*, as in *our*. Ex. Haus; laut, Fauſt.

Ei, ey — *i* or *ei*, as in *fine*, *rider*. Ex. Stein, bein (ie — *ie*, as in *pier*; never as in *pie*. Ex. viel).

Eu, eu — somewhat like *oi* or *oy*, as in *boil*, *boy*. Ex. Beute; Leute; heuen.

Aeu, äu—nearly to eu. Ex. Aeußerſt; häufen; Käufer.

## Umlaute.

Umlaut signifies changed or modified sound. They are produced by a union of e with a, o and u usually expressed by two dots, thus ä, ö, ü (and äu).

Ae, ä — somewhat (though shorter) like e or simple English *a*. Ex. Aerger; Fähre.

Oe, ö — as in Oel; Pöbel; tödten; Röhre.

Ue, ü, as in Uebung; müde; führen.

Oe and Ue have no corresponding sound in English. Oe is pretty accurately given by the French *eu* in *peur*, and ü, by the French *u* in *vu*.

*Sounds of the Consonants.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| B, b; | D, d; | F, f; | K, k; | L, l; | M, m; |
| b, | d, | f, | k, | l, | m, |
| N, n; | P, p; | Q, q; | X, x. | | |
| n, | p, | q, | x. | | |

*Compound Consonants.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ck, | ſch, | ſſ, | ſt, | ß, | tz. |
| ck, | sh, | ss, | st, | ss, | ts. |

C, c, before a consonant, at the end of a

syllable, or before a, o, u in the same syllable, like *c* in like position. Otherwise it sounds like *ts*. Ex. Leber; Cigarre; Cymbal; ſpecial.

G, g, sounds like *g* in *gild*, *foggy*; but never as in *gem*, *ginger*; in the final ig it is sounding like ich, as: wenig; König. In a large part of Germany, however the *g* is sounded soft after a vowel, as legen, — lee—chen, ragen, — raa—chen.

H, h, in the midst and at the end of a syllable is silent, but serves to lengthen the preceding vowel. Ex. lehren; ohne; Thee.

J, j, sounds somewhat like *y* consonant. Ex. Jahr; Januar; jung.

R, r, is uttered with a thrill or vibration of the tongue, and with greater stress than *r*. Ex. Rohr; Rath; reif.

S, ſ, at the beginning of a syllable followed by a vowel, has a sound between that of *z* and *s*. Ex. Sohn; ſieben; otherwise it sounds like *s*, as in Gas; Strom. At the end of a syllable s is substituted for ſ; as above Gas.

*Sounds of the Compound Consonants.*

Ch. The English language furnishes nothing, with which the sound of this character may be compared. For the right pronunciation of ch, ö and ü we have to refer to an intercourse with the natives.

The sound of ch is twofold in *guttural*, and *palatic*. The *guttural* is entirely formed in the throat. It takes place, when joined to the

vowels a, o, u, and the diphthong au. Ex. ach Dach; noch; Buch.

The palatic sound arises from a strong appulse of the breath against the palate; and is assigned to ch, when in Conjunction with e, i, ä, ö, ü and äu. Ex. Hecht, schlecht; der Dichter, die Dächer.

At the beginning of some words ch sounds like k: as Christus, Charfreitag, der Christ.

In words, borrowed from foreign languages, for instance from the French, it keeps the sound, which it has in those languages, as Charlotte, Chicane, Charlatan, in which it is pronounced like the English sh.

Ch has always the sound of *k* when an s or s follows. Ex Wachs; Fuchs; Achsel; But in this case the three letters must all belong to the same syllable, otherwise the two syllables are pronounced separately: as wach—sam, nach—sehen.

In case of an elision ch and s must likewise be uttered separately with the guttural sound: Ex. des Buchs for Buches, er sprach's for er sprach es.

Sch—*sh*; Ex. waschen; Tisch; Muschel. Sch forms thus one character. Sometimes an s comes accidently before ch, without coalescing with it. Ex. das Bischen; das Röschen; spoken Bis—chen Rös—chen. ck—*ck*.

Th, is pronounced like *T*, and has never the sound of the English *Th*. The h added

to t is merely a sign of length to the vowel next preceding, or next following.

Tz—zz T is prefixed to Z, for the purpose of doubling its sounds. It is never required after a consonant; Ex. ſetzen, Herz, not: Hertz.

NB. Gn and Kn are not pronounced as in English; but in such a manner, as if a very light e were inserted before the n: Gnade, Knabe, as if Genade, Kenabe. The insertion of this e will, at first, be a great assistance in the acquirement of those letters, and may afterwards easily be laid aside. The pronunciation of Pf, Pſ, and Wr may be facilitated in the same way for ex.: Pferd; Pſalm; Wrangel (a proper name) similar to Peferd, Peſalm, Werangel.

*On the Accent.*

The accent is of two kinds. The *full accent*, which is assumed by the principal sound in a word; or the *half accent*, which gives to a syllable a more distinct pronunciation, than those possess, which are void of all accent.

*The full accent*

does not exist in *monosyllables*, when they are by themselves. For inst: Er iſt hier, may be accentuated in three different manners, at the option of the speaker. Monosyllables, therefore, are only susceptible of the oratorial accent. Where that is not applied, their tone remains ambiguous. The verbal accent is not so arbitrary as the latter.

*Words of two syllables* have the full accent on the first: as Fe'nſter; Fe'lder; Ga'ſſe.

Except:

1. Words derived from the Greek, or Latin, which have suffered a change in their termination, to make them German. Such are, Virgi'l, Home'r, Hora'z; Natu'r; Religio'n; Figu'r; Poe't; Pindar however has it on the first.

2. Some other words not properly German: as, Ala'un; Barbie'r; Faſa'n; Huſa'r; Saffia'n; Spio'n; Solda't; Spinat &c.

3. Certain compound adverbs, and conjunctions, such as begin with: all, als, an, bis, da, ein, emp, ent, fort, für, gleich, hin, in, je, mit, nach, um, ob, vor, wo, zu: allei'n, alsda'nn, anhei'm, bishe'r, daſe'lbſt, einhe'r, empo'r, entzwe'i, forta'n, fürwa'hr, gleichwi'e, hina'b, inde'm, jedo'ch, (but je'mals, ever; and the pronoun je'mand, some one, have the accent on the first), mithi'n, nachde'm, obſcho'n, umhi'n, vorhe'r, woz'u, zuer'ſt.

4. The prefixes, be, emp, ent, er, ge, ver, zer are not susceptible of any accent; therefore, words, beginning with such prefixes, have the accent on the last, as: beträ'f, empfin'g, entſpra'ch, erwar'b, gelo'bt, verſpra'ch, zerra'nn.

*Words of three syllables* have the full accent on the first.

Except:

*a.* daſa'miſch, lebe'ndig, hanthi'ren, ſtolzi'ren;

*b.* Words from the Greek and Latin, that have been germanized, by a change in

their termination, as: Das Axio'm, die Millio'n, Elepha'nt, Patrio't, Genera'l, Epicu'r &c.

*c.* A few foreign words, which bear the accent in the middle: as, die Caba'le Me cha'nik &c.

*d.* Certain compounds beginning with all, aus, bei, bis, da, ein, in, über, zu, as: allmä'chtig, ausdrü'cklich, beisa'mmen, biswe'ilen, dahi'nter, eina'nder, inde'ssen, überei'n, zuge'gen.

*e.* The prefixes, be, emp, ent, er, ge, ver, zer, as has been already mentioned, never admit an accent, Ex.: befe'hlen, empfi'nden, entfä'llen, erbre'chen, geho'rchen, verde'rben, zerrei'ßen.

*Words of four syllables, and more*, may be divided into halves, each of which then will have its own accent, as a word by itself, according to the foregoing rules.

If they are compounds, the section is to be made, where the Components are joined, as in Me'rk—wü'rdigkeit, E'rdbeer—bäu'me, Fa'stnacht—spie'le.

If they are not compounds, the division should be equal in words of four syllables, as in mu'sika'lisch, A'lterthü'mer.

Words of six or seven syllables in order to facilitate their accentuation may be divided into three parts.

*The half accent*

is the tone of a syllable, which, though it has not the strongest sound in a word, is yet pro-

nounced more forcibly, and distinctly, th
others, which are totally void of accent. T
half accent, in German, is peculiar to

1. All monosyllables;

2. The vowels at the ends of words.

3. The syllables aft, al, all, am, ar, ath, eir, ing, iß, um, ung, uth, and, eim, old either as terminations, or in the middle.

*Void of accent, are*

1. The prefixes be, emp, ent, er, ge, ver, zer: as, Befe'hl, empfa'ngen, entge'gen, erfu'chen, Geri'cht, vertra'gen, zerrei'ßen. The prefixes be and ge ought not to be confounded with the original syllables of the words: Be'fen, be'ten.

2. Dissyllabic prepositions in verbs compound inseparable, of four syllables: such as, hinter, über, unter, in hinterge'hen, übertrie'ben, unterdrü'cken.

3. The syllables e, el, ell, en, end, er, ern, et, ig, ich, being terminations, as in Far'be, Rä'thfel, ha'ben, Fu'gend, Vä'ter, Fe'dern, lö'bet, zwa'nzig, glü'cklich; also the same syllables in the middle (unless they become liable to the full accent) as, zwa'nzigſte, rä'thſelhaft, vä'terlich.

# PART I.

## VOCABULARY.

| 1. Grundzahlen. | 1. *Cardinal Numbers* |
|---|---|
| Eins | One |
| Zwei | Two |
| Drei | Three |
| Vier | Four |
| Fünf | Five |
| Sechs | Six |
| Sieben | Seven |
| Acht | Eight |
| Neun | Nine |
| Zehn | Ten |
| Elf | Eleven |
| Zwölf | Twelve |
| Dreizehn | Thirteen |
| Vierzehn | Fourteen |
| Fünfzehn | Fifteen |
| Sechszehn | Sixteen |
| Siebenzehn (*or* ſiebzehn) | Seventeen |

| | |
|---|---|
| Achtzehn | Eighteen |
| Neunzehn | Nineteen |
| Zwanzig | Twenty |
| Ein und zwanzig | Twenty-one |
| Zwei und zwanzig | Twenty-two |
| Drei und zwanzig | Twenty-three |
| Vier und zwanzig, ꝛc. | Twenty-four, etc. |
| Dreißig | Thirty |
| Vierzig | Forty |
| Fünfzig (*or* funfzig) | Fifty |
| Sechszig | Sixty |
| Siebzig — ein und siebzig, ꝛc. | Seventy, — Seventy-one, etc. |
| Achtzig | Eighty |
| Neunzig | Ninety |
| Hundert | A hundred |
| Zwei hundert, — zwei hundert und zehn | Two hundred, — two hundred and ten |
| Drei hundert, ꝛc., — drei hundert und zwei | Three hundred, etc.— three hundred & two |
| Tausend | A thousand |
| Zwei tausend, ꝛc. | Two thousand, etc. |
| Zehn tausend | Ten thousand |
| Eine Million | A million |
| Zwei Millionen, ꝛc. | Two millions, etc. |

| | |
|---|---|
| 2. Ordnungszahlen. | 2. *Ordinal Numbers.* |
| Der, die, das erste | The first |
| Zweite | Second |
| Dritte | Third |
| Vierte | Fourth |

| | |
|---|---|
| Fünfte | Fifth |
| Sechste | Sixth |
| Siebente (*or* ſiebte) | Seventh |
| Achte | Eighth |
| Neunte | Ninth |
| Zehnte | Tenth |
| Elfte | Eleventh |
| Zwölfte | Twelfth |
| Dreizehnte | Thirteenth |
| Vierzehnte | Fourteenth |
| Fünfzehnte (*or* funfzehnte) | Fifteenth |
| Sechszehnte | Sixteenth |
| Siebzehnte | Seventeenth |
| Achtzehnte | Eighteenth |
| Neunzehnte | Nineteenth |
| Zwanzigſte | Twentieth |
| Ein und zwanzigſte | Twenty-first |
| Zwei und zwanzigſte, ꝛc. | Twenty-second, etc. |
| Dreißigſte | Thirtieth |
| Vierzigſte | Fortieth |
| Fünfzigſte (*or* funfzigſte) | Fiftieth |
| Sechszigſte | Sixtieth |
| Siebzigſte | Seventieth |
| Achtzigſte | Eightieth |
| Neunzigſte | Ninetieth |
| Hundertſte | Hundredth |
| Tauſendſte | Thousandth |
| Der, die, das letzte | The last |
| Der, die, das vorletzte | The last but one |

| 3. Reihenfolge von Königen. | 3. *Succession of Kings.* |
|---|---|
| Franz der Erſte | Francis the First |
| Friedrich der Zweite | Frederick the Second |
| Wilhelm der Dritte | William the Third |
| Heinrich der Vierte | Henry the Fourth |
| Ludwig der Vierzehnte | Lewis the Fourteenth |

| 4. Das Datum *or* der Monatstag. | 4. *The Date.* |
|---|---|
| Der erſte Januar | The first of January |
| Der zwanzigſte April | The twentieth of April |
| Der elfte Juni | The eleventh of June |

| 5. Sammlungszahlen. | 5. *Collective Numbers.* |
|---|---|
| Einmal (*or* ein Mal) | Once |
| Zweimal | Twice |
| Dreimal | Three times |
| Hundertmal | A hundred times |
| Tauſendmal | A thousand times |
| Acht Tage | A week |
| Vierzehn Tage | A fortnight |
| Ein Vierteljahr (*or* drei Monate) | A quarter of a year |
| Ein halbes Jahr (*or* ſechs Monate) | Half a year |
| Drei Vierteljahre (*or* neun Monate) | Three quarters of a year |
| Anderthalb Jahre (*or* achtzehn Monate) | A year and a half |

| | |
|---|---|
| Ein Paar, — zwei Paar | A pair, — two pair |
| Ein Dutzend | A dozen |
| 6. Die Monate des Jahres. | 6. *The Months of the Year.* |
| Januar, *m.* | January |
| Februar, *m.* | February |
| März, *m.* | March |
| April, *m.* | April |
| Mai, *m.* | May |
| Juni, *m.* | June |
| Juli, *m.* | July |
| Auguſt, *m.* | August |
| September, *m.* | September |
| Oktober, *m.* | October |
| Novembe-, *m.* | November |
| Dezember, *m.* | December |
| 7. Die Wochentage. | 7. *The Days of the Week.* |
| Sonntag, *m.* | Sunday |
| Montag, *m.* | Monday |
| Dienſtag, *m.* | Tuesday |
| Mittwoch, *m.* | Wednesday |
| Donnerstag, *m,* | Thursday |
| Freitag, *m.* | Friday |
| Sonnabend (*or* Samstag), *m.* | Saturday |
| 8. Die Zeit. | 8. *Time.* |
| Ein Jahrhundert, *n.*, *pl.* —e | A century |

| | |
|---|---|
| Ein Jahr, *n.*, *pl.* —e | A year |
| Ein Monat, *m.*, *pl.* —e | A month |
| Eine Woche, *pl.* —n | A week |
| Ein Tag, *m.*, *pl.* —e | A day |
| Eine Stunde, *pl.* —n | An hour |
| Eine halbe Stunde | Half an hour |
| Eine Viertelſtunde | A quarter of an hour |
| Eine Minute, *pl.* —n | A minute |
| Der Morgen, *pl.* | The morning |
| Der Nachmittag, *pl.* —e | The afternoon |
| Der Abend, *pl.* —e | The evening |
| Heute | To-day |
| Geſtern | Yesterday |
| Vorgeſtern | The day before yesterday |
| Morgen | To-morrow |
| Uebermorgen | The day after to-morrow |
| Die Ferien | The holidays |
| Der Neujahrstag | New-year's-day |
| Oſtern (*pl.*) | Easter |
| Pfingſten (*pl.*) | Whitsuntide |
| Der Johannistag | Midsummer-day |
| Michaelis, *n.* | Michaelmas |
| Weihnachten (*pl.*) | Christmas |

| 9. Die Elemente. | 9. *The Elements.* |
|---|---|
| Das Feuer | Fire |
| Die Luft, *pl.* Lüfte | Air |
| Die Erde | Earth |
| Das Waſſer | Water |
| Die Hitze | The heat |

| | |
|---|---|
| Die Kälte | The cold |
| Der Froſt | The frost |
| Das Eis | The ice |
| Der Schnee | The snow |
| Der Regen | The rain |
| Der Nebel | The fog |
| Ein Blitz, *m.*, *pl.* —e | A flash of lightning |
| Der Donner | The thunder |
| Der Regenbogen, *pl.* — | The rainbow |
| Das Gewitter, *pl.* — | The storm |
| Die See (*or* das Meer) | The sea |
| Der See, *pl.* —n | The lake |
| Die Ebbe und Fluth | The tide |
| Ein Strom, *m.*, *pl.* Ströme | A large river |
| Ein Fluß, *m.*, *pl.* Flüſſe | A river |
| Ein Bach, *m.*, *pl.* Bäche | A rivulet, a brook |
| Die Küſte, *pl.* —n | The coast |
| Das Ufer, *pl.* — | The shore, the bank |
| Der Fels *or* Felſen | The rock |
| Der Wind, *pl.* —e | The wind |
| Der Südwind | The south-wind |
| Der Nordwind | The north-wind |
| Der Oſtwind | The easterly wind |
| Der Weſtwind | The west-wind |
| Der Staub | The dust |
| Das Wetter | The weather |

| | |
|---|---|
| 10. Vom Menſchengeſchlecht. | 10. *Of Mankind.* |
| Ein Mann (ein Menſch, *a human being* | A man |

| | |
|---|---|
| Eine Frau, *pl.* — en | A woman |
| Ein Knabe, *pl.* —n | A boy |
| Ein kleiner Knabe | A little boy |
| Ein kleines Mädchen, *n.* | A little girl |
| Ein Kind, *n.*, *pl.* — er | A child |
| Ein junger Mann | A young man |
| Eine junge Frau | A young woman |
| Ein Greis, *pl.* —ſe | An old man |
| Der Vater, *pl.* Väter | The father |
| Der Großvater | The grandfather |
| Die Mutter, *pl.* Mütter | The mother |
| Die Großmutter | The grandmother |
| Der Sohn, *pl.* Söhne | The son |
| Der Großſohn (*or* Enkel) | The grandson |
| Die Tochter, *pl.* Töchter | The daughter |
| Die Großtochter, (*or* Enkelin) | The granddaughter |
| Der Bruder, *pl.* Brüder | The brother |
| Die Schweſter, *pl.* —n | The sister |
| Der Neffe, *pl.* —n | The nephew |
| Die Nichte, *pl.* —n | The niece |
| Der Oheim (*or* der Onkel) | The uncle |
| Die (Muhme *or*) Tante | The aunt |
| Der Vetter, *pl.* —n | The cousin, *m.* |
| Die Muhme (*or* die Baſe) | The cousin, *f.* |
| Der Ehemann, der Mann, der Gemahl | The husband, the consort |
| Die Ehefrau, die Frau, die Gemahlin | The wife, the consort |
| Der Freund, *pl.* —e | The friend |

| | |
|---|---|
| Die Freundin, *pl.* —nen | The friend |
| Der Kopf, *pl.* Köpfe | The head |
| Das Haar, *pl.* — e | The hair |
| Das Auge, *pl.* —n | The eye |
| Das Ohr, *pl.* — en | The ear |
| Die Backe (*or* die Wange *pl.* —n | The cheek |
| Der Mund | The mouth |
| Die Lippen | The lips |
| Die Nase, *pl.* —n | The nose |
| Der Zahn, *pl.* Zähne | The tooth |
| Die Zunge, *pl.* —n | The tongue |
| Das Kinn | The chin |
| Der Bart, *pl.* Bärte | The beard |
| Der Schnurrbart, | The mustachios |
| Der Backenbart | The whiskers |
| Die Schulter *pl.* — n | The shoulder |
| Der Hals, *pl.* Hälse | The neck |
| Der Arm, *pl.* —e | The arm |
| Die Hand, *pl.* Hände | The hand |
| Der Finger, *pl.* — | The finger |
| Der Fuß, *pl.* Füße | The foot |
| Das Blut | The blood |
| Das Herz, *pl.* —en | The heart |

## 11. Die Kirche. 11. *The Church.*

| | |
|---|---|
| Die Religion, *pl.* —en | The religion |
| Ein Jude, *pl.* —en | A Jew |
| Ein Katholik, *pl.* —en | A Roman Catholic |
| Ein Protestant, *pl.* —en | A Protestant |
| Ein Christ, *pl.* —en | A Christian |
| Die Bibel, *pl.* —n | The Bible |

| | |
|---|---|
| Das Gebet, *pl.* —e | The prayer |
| Das Gebetbuch, *pl.* —bücher | The prayer-book |
| Die Predigt, *pl.* —en | The sermon |
| Die Orgel, *pl.* —n | The organ |
| Der Thurm, *pl.* Thürme | The steeple |
| Der Altar, *pl.* Altäre | The altar |
| Der Gottesdienſt | The divine service |
| Die Meſſe, *pl.* —n | The mass |
| Die Kapelle, *pl.* —n | The chapel |
| Die Abtei, *pl.* —en | The abbey |
| Das Evangelium, *pl.* —lien | The gospel |

## 12. Die Schule. — 12. *The School.*

| | |
|---|---|
| Ein Schüler, *pl.* — | A scholar |
| Eine Klaſſe, *pl.* —n | A class |
| Ein Buch, *n.*, *pl.* Bücher | A book |
| Ein Wörterbuch, *n.* | A dictionary |
| Eine Grammati, *pl.* —en | A grammar |
| Eine Seite, *pl.* —n | A page |
| Ein Blatt, *n.*, *pl.* Blätter | A leaf |
| Eine Feder, *f.*, *pl.* —n | A pen |
| Ein Bleiſtift, *m.*, *pl.*—e | A pencil |
| Das Papier, *pl.* —e | The paper |
| Briefpapier | Letter-paper |
| Löſchpapier | Blotting-paper |
| Ein Buch Papier, *n.* | A quire of paper |
| Ein Bogen Papier, *m.* | A sheet of paper |
| Ein Heft, *n.*, *pl.* —e | A copy-book |

| | |
|---|---|
| Ein Dintenfaß, Schreibzeug, *n.* | An inkstand |
| Die Dinte | The ink |
| Ein Wort, *n.*, *pl.* Wörter *and* Worte | A word |
| Eine Aufgabe (*or* Uebung) | An exercise |
| Eine Stunde (*or* Lektion) | A lesson |
| Das Zeichnen | The drawing |
| Die Farbe, *pl.* —n | The color |
| Blau | Blue |
| Schwarz | Black |
| Weiß | White |
| Roth | Red |
| Braun | Brown |
| Gelb | Yellow |
| Grün | Green |
| Grau | Gray |
| Das Gemälde, *pl.* — | The picture |
| Das Bildniß, *pl.* —niſſe | The portrait |
| Der Brief, *pl.* —e | The letter |
| Oblaten | Wafers |
| Siegellack, *n.* | Sealing-wax |

| 11. Vergnügungen. | 13. *Amusements.* |
|---|---|
| Das Schachſpiel | Chess |
| Das Damenſpiel | Draughts |
| Das Kartenſpiel | Playing at cards |
| Der Tanz, *pl.* Tänze | Dancing |
| Ein Tänzer, *pl.* — | A dancer |
| Die Jagd | Hunting |

| | |
|---|---|
| Ein Jäger, *pl.* — | A huntsman |
| Der Fiſchfang | Fishing |
| Ein Fiſcher, *pl.* — | A fisherman |
| Der Spaziergang, *pl.* —gänge | The walk |
| Die Spazierfahrt, *pl* —en | The drive |
| Der Spazierritt, *pl.*—e | The ride |
| Die Turnkunſt (*or* das Turnen) | Gymnastics |
| Die Fechtkunſt (*or* das Fechten) | Fencing |
| Die Schwimmkunſt (*or* das Schwimmen) | Swimming |
| Die Reitkunſt (*or* das Reiten) | Riding |

## 14. Eine Stadt. — 14. *A Town.*

| | |
|---|---|
| Die Hauptſtadt, *pl.* —ſtädte | The capital |
| Die Vorſtadt | The suburbs |
| Das Stadtviertel, *pl.*— | The ward (in a town) |
| Die Straße, *pl.* —n | The street |
| Die Gaſſe, *pl.* —n | The lane |
| Das Pflaſter | The pavement |
| Ein Platz, *m.*, *pl.* Plätze | A square |
| Die Münze | The mint |
| Das Zeughaus | The arsenal |
| Ein Gebäude, *n.*, *pl.* — | An edifice |
| Ein Palaſt, *m.*, *pl.* — äſte | A palace |
| Das Rathhaus | The town-house |

| | |
|---|---|
| Das Zollhaus (*or* Zollamt) | The custom-house |
| Die Poſt (*or* das Poſtamt) | The post-office |
| Die Börſe | The exchange |
| Die Bank, *pl.* —en | The Bank |
| Das Hoſpital, *pl.* —äler | The hospital |
| Das Gefängniß, *pl.* —niſſe | The prison |
| Die Univerſität, *pl.*—en | The university |
| Die Bibliothek, *pl.* —en | The library |
| Die Schule, *pl.* —n | The school |
| Das Gymnaſium, *pl.* —ſien | The college, the grammar school |
| Die Koſtſchule, *pl.* —n | The boarding-school |
| Das Theater, *pl.* — | The theatre |
| Eine Kaſerne, *pl.* —n | Barracks |
| Ein Gaſthof, *m.*, *pl.* —höfe | An hotel |
| Ein Wirthshaus, *n.*, *pl.* —häuſer | An inn |
| Ein Speiſehaus, *n.*, *pl.* —häuſer | An eating-house |
| Ein Kaffeehaus, *n.*, *pl.* | A coffee-house |
| Eine Brücke, *pl.* —n | A bridge |
| Eine Buchhandlung, *pl.* —en | A bookseller's shop |
| Ein Laden, *m.*, *pl.* Läden | A shop |
| Eine Apotheke, *pl.* —n | An apothecary's shop |
| Eine Kirche, *pl.* —n | A church |
| Die Domkirche, *pl.* —n | The cathedral |

| | |
|---|---|
| Ein Kirchhof, *m.*, *pl.* —höfe | A churchyard |
| Ein Begräbniß, *n.*, *pl.* | A burial |
| Eine Grabſchrift, *pl.* —en | An epitaph |
| Eine Kutſche, *pl.* —n | A coach |
| Ein Wagen, *m.*, *pl.* — | A carriage |
| Eine Miethkutſche, *pl.* | A hackney coac |
| Ein Wagenſchoppen, *m.*, *pl.* — | A coach-house |
| Ein Stall, *m.*, *pl.* Ställe | A stable |

| 15. Ein Haus. | 15. *A Hou* |
|---|---|
| Das Dach, *pl.* Dächer | The roof |
| Der Keller, *pl.* — | The cellar |
| Die Werkſtätte, *pl.* —n | The workshop |
| Das Waarenhaus, *pl.* —häuſer | The warehouse |
| Das Zimmer, *pl.* — | The room |
| Das Schlafzimmer | The bed-chambe |
| Das Eßzimmer | The dining-roon |
| Das Vorzimmer | The antichambe |
| Die Speiſekammer, *pl.* —n | The pantry |
| Das Geſellſchaftszimmer | The drawing-roo |
| Die Küche, *pl.* —n | The kitchen |
| Die Scheibe, *pl.* —n | The pane (in a dow) |
| Das Fenſter, *pl.* — | The window |
| Die Fenſterladen | The shutters |
| Die Thür, *pl.* — en | The door |
| *Der Thorweg, pl.* —e | The gateway |

| | |
|---|---|
| Die Treppe, *pl.* —n | The staircase |
| Die Klingel, *pl.* —n | The bell |
| Der Schlüſſel, *pl.* — | The key |
| Das Kamin, *pl.* —e | The chimney |
| Ein Stockwerk, *pl.* —e | A story |
| Der Ofen, *pl.* Oefen | The stove |
| Die Decke (des Zimmers) | The ceiling |
| Der Fußboden, *pl.* —böden | The floor |

## 16. Möbeln. 16. *Furniture.*

| | |
|---|---|
| Ein Tiſch, *m.*, *pl.* —e | A table |
| Ein Stuhl, *m.*, *pl.* Stühle | A chair |
| Ein Armſtuhl, *m.*, *pl.* —ſtühle | An arm-chair |
| Ein Schemel, *m.*, *pl.* — | A stool |
| Ein Spiegel, *m.*, *pl.* — | A looking-glass |
| Ein Teppich, *m.*, *pl.* —e | A carpet |
| Eine Kommode, *pl.* —n | A chest of drawers |
| Eine Schublade, *pl.* —n | A drawer |
| Ein Pult, *n.*, *pl.* —e | A desk |
| Ein Gemälde, *n.*, *pl.* — | A painting |
| Ein Bildniß, *n.*, *pl.* — | A portrait |
| Ein Kupferſtich, *m.*, *pl.* —e | A print *or* engraving |
| Der Rahmen, *pl.* — | The frame |
| Ein Schmuckkäſtchen, *n.*, *pl.* — | A jewel-box, a casket |
| Ein Feuerſchirm, *m.*, *pl.* —e | A fire-screen |

| | |
|---|---|
| Ein Regenſchirm, *m.*, *pl.* —e | An umbrella |
| Ein Sonnenſchirm, *m.*, *pl.* —e | A parasol |
| Eine Lampe, *pl.* —n | A lamp |
| Eine Laterne, *pl.* —n | A lantern |
| Ein Licht, *pl.* —er | A candle |
| Ein Wachslicht, *n.*, *pl.* —er | A wax-candle |
| Ein Nachtlicht, *n.*, *pl.* —er | A rush-light |
| Ein Leuchter, *m.*, *pl.* — | A candlestick |
| Ein Löſchhorn, *n.*, *pl.* -- hörner | An extinguisher |
| Die Lichtputze (*sing.*) | The snuffers |
| Das Holz | Wood |
| Kohlen | Coal |
| Die Schaufel, *pl.* —n | The shovel |
| Die Feuerzange (*sing.*) | The tongs |
| Das Schüreiſen, *pl.* — | The poker |
| Schwefelhölzchen | Matches |
| Ein Feuergitter, *n.*, *pl.* | A fender |
| Ein Bett, *n.*, *pl.* —en | A bed |
| Die Betttücher . | The sheets |
| Die Matratze, *pl.* — n | The mattress |
| Der Pfühl, *pl.* —e | The bolster |
| Das Kopfkiſſen, *pl.* — | The pillow |
| Die Bettdecken | The blankets |
| Ein Handtuch, *n.*, *pl.* —tücher | A towel |
| Eine Bürſte, *pl.* —n | A brush |
| Eine Zahnbürſte, *pl.*—n | A toothbrush |

| 17. Der Tiſch. | 17. *The Table.* |
|---|---|
| Ein Gedeck, *n.*, *pl.* —e | A cover |
| Eine Serviette (*or* ein Tellertuch, *n.* | A napkin |
| Ein Tiſchtuch, *n.*, *pl.*—tücher | A tablecloth |
| Ein Teller, *m.*, *pl.* — | A plate |
| Ein Meſſer, *n.*, *pl.* — | A knife |
| Eine Gabel, *pl.* —n | A fork |
| Ein Löffel, *m.*, *pl.* — | A spoon |
| Eine Flaſche, *pl.* —n | A bottle |
| Ein Korkzieher, *m.*, *pl.* — | A corkscrew |
| Ein Glas, *n.*, *pl.* Gläſer | A glass |
| Ein Becher, *m.*, *pl.* — | A goblet |
| Eine Karaffine, *pl.* —n | A decanter |
| Ein Krug, *m.*, *pl.* Krüge | A jug |
| Eine Suppenſchüſſel, *pl.* —n | A tureen, soup-dish |
| Das Gewürz, *pl.* —e | Spice |
| Das Salz | The salt |
| Das Salzfaß, *pl.* —fäſſer | The salt-cellar |
| Der Pfeffer | The pepper |
| Die Pfefferbüchſe, *pl.* —n | The pepper-box |
| Der Senf | The mustard |
| Das Oel | The oil |
| Das Oelfläſchchen, *pl.*— | The oil-cruet |
| Der Eſſig | The vinegar |
| Das Eſſigfläſchchen, *pl.* — | The vinegar-cruet. |

| | |
|---|---|
| Eine Kaffeekanne, *f.*, *pl.* —n, *or* Kaffeetopf, *m.* | A coffee-pot |
| Eine Theekanne, *f.*, *pl.* —n, *or* Theetopf, *m.* | A tea-pot |
| Eine Taſſe, *pl.* —n | A cup |
| Eine Untertaſſe | A saucer |
| Das Tafelgeſchirr | The plate (table requisites) |
| Der Speiſezettel, *pl.* — | The bill of fare |
| Das Gericht, *pl.* —e | The dish |
| 18. Früchte und Gemüſe. | 18. *Fruits and Vegetables.* |
| Die Ananas (*indecl.*) | The pine-apple |
| Die Pfirſiche *or* Pfirſche, *pl.* —n | The peach |
| Die Aprikoſe, *pl.* —n | The apricot |
| Die Kirſche, *pl.* —n | The cherry |
| Der Apfel, *pl.* Aepfel | The apple |
| Die Birne, *pl.* —n | The pear |
| Die Pflaume, *pl.* —n | The plum |
| Die Feige, *pl.* —n | The fig |
| Die Wallnuß, *pl.* — nüſſe | The walnut |
| Die Haſelnuß, *pl.* — nüſſe | The hazelnut |
| Die Pomeranze *or* Apfelſine, *pl.* —n | The orange |
| Die Zitrone, *pl.* —n | The lemon |
| Die Dattel, *pl.* —n | The date |
| Die Weintrauben | Grapes |
| Die Erdbeeren | Strawberries |

| | |
|---|---|
| Die Himbeeren | Raspberries |
| Die Johannisbeeren | Currants |
| Die Melone, *pl.* —n | The melon |
| Der Salat | Salad |
| Der Lattich | Lettuce |
| Kartoffeln | Potatoes |
| Kohl, *m.* | Cabbage |
| Blumenkohl, *m.* | Cauliflower |
| Linſen | Lentils |
| Spinat, *m.* | Spinage |
| Grüne *or* wälſche Bohnen | French beans |
| Gelbe Rüben | Carrots |
| Weiße Rüben *or* Steckrüben | Turnips |
| Spargel, *m.* | Asparagus |
| Gurken | Cucumbers |
| Grüne Erbſen | Green pease |

| | |
|---|---|
| 19. Bäume und Pflanzen. | 19. *Trees and Plants.* |
| Der Kirſchbaum, *pl.* — bäume | The cherry-tree |
| Der Apfelbaum | The apple-tree |
| Der Pomeranzenbaum | The orange-tree |
| Der Birnbaum | The pear-tree |
| Der Weinſtock, *pl.* — | The vine |
| Die Linde, *pl.* —n | The linden-tree |
| Die Eiche, *pl.* —n | The oak |
| Die Weide, *pl.* —n | The willow |
| Die Pappel, *pl.* —n | The poplar |
| Die Wurzel, *pl.* —n | The root |

| | |
|---|---|
| Der Stamm, *pl.* Stämme | The trunk |
| Ein Blatt, *n.*, *pl.* Blätter | A leaf |
| Ein Zweig, *m.*, *pl.* —e | A branch |
| Die Rinde | The bark |
| Die Blüthe, *pl.* —n | The blossom |
| Die Knospe, *pl.* —n | The bud |
| Die Kreſſe | Cresses |
| Die Peterſilie | Parsley |
| Der Sellerie | Celery |
| Zwiebeln | Onions |
| Artiſchocken | Artichokes |

| 20. Blumen. | 20. *Flowe* |
|---|---|
| Die Roſe, *pl.* —n | The rose |
| Die Tulpe, *pl.* —n | The tulip |
| Die Hyazinthe, *pl.* —n | The hyacinth |
| Die Narziſſe, *pl.* —n | The daffodil |
| Die Lilie, *pl.* —n | The lily |
| Die Nelke, *pl.* —n | The pink |
| Die Kornblume, *pl.* —n | The corn-flowe |
| Die Schlüſſelblume, *pl.* —n | The cowslip |
| Das Veilchen, *pl.* — | The violet |

| 21. Gerichte und Getränke. | 21. *Dishes a verages.* |
|---|---|
| Das Frühſtück | Breakfast |
| Das Mittagseſſen | Dinner |
| Das Gabelfrühſtück | Luncheon |

| | |
|---|---|
| Das Abendeſſen (*or* Nachteſſen) | Supper |
| Die Mahlzeit, *pl.* —en | The meal |
| Erfriſchungen | Refreshments |
| Der Kaffee | Coffee |
| Der Thee | Tea |
| Die Chokolade | Chocolate |
| Der Wein, *pl.* —e | Wine |
| Rother Wein, *m.* | Red wine |
| Weißer Wein, *m.* | White wine |
| Portwein, *m.* | Port |
| Xereswein, *m.* | Sherry |
| Bordeaux, *m.* | Claret |
| Champagner, *m.* | Champagne |
| Rheinwein, *m.* | Rhenish wine (Hock) |
| Das Bier | Beer |
| Das Waſſer | Water |
| Der Branntwein | Brandy |
| Der Apfelwein | Cider |
| Die Sahne | Cream |
| Die Milch | Milk |
| Das Brod, ein Brod, *pl.* —e | Bread, a loaf |
| Weißbrod, *n.* | White bread |
| Schwarzbrod, *n.* | Brown bread |
| Altes Brod | Stale bread |
| Friſches Brod | New bread |
| Die Kruſte *or* Rinde | The crust |
| Ein Stück Brod, *n.* | A piece of bread |
| Die Suppe | Soup |
| Die Fleiſchbrühe | Broth |
| Das Fleiſch | Meat |

| | |
|---|---|
| Der Braten | Roasted meat |
| Rindfleiſch (*or* Ochſenfleiſch), *n.* | Beef |
| Rindsbraten (*or* Ochſenbraten), *m.* | Roasted beef |
| Hammelfleiſch (*or* Schöpſenfleiſch), *n.* | Mutton |
| Eine Hammelkeule (*or* Schöpſenkeule) | A leg of mutton |
| Kalbfleiſch, *n.* | Veal |
| Schweinefleiſch | Pork |
| Speck, | Bacon |
| Schinken, *m.* | Ham |
| Eine Wurſt, *pl.* Würſte | A sausage |
| Fiſch, *pl.* —e | Fish |
| Brühe, *f.* | Sauce |
| Saft, *m.* | Gravy |
| Backwerk, *n.* | Pastry |
| Der Nachtiſch | The dessert |
| Der Käſe, *pl.* — | The cheese |
| Die Butter | The butter |
| Der Kuchen, *pl.* — | The cake |
| Ein Eis, *n.* | An ice |
| Der Zucker | The sugar |
| Die Limonade | The lemonade |

| | |
|---|---|
| 22. Metalle und Edelſteine. | 22. *Metals and Precious Stones.* |
| Das Gold | Gold |
| Das Silber | Silver |
| Das Eiſen | Iron |
| Das Kupfer | Copper |

| | |
|---|---|
| Das Blei | Lead |
| Das Queckſilber | Quicksilver |
| Der Grünſpan | Verdigris |
| Der Arſenik | Arsenic |
| Der Stahl | Steel |
| Der Diamant, *pl.* —en | The diamond |
| Der Rubin, *pl.* —e | The ruby |
| Der Smaragd, *pl.* —e | The emerald |
| Der Opal, *pl.* —e | The opal |
| Der Topas, *pl.* —e | The topaz |
| Die Perle, *pl.* —n | The pearl |
| Der Marmor | The marble |

## 23. Kleidung. 23. *Clothes.*

| | |
|---|---|
| Ein Kleid, *n.*, *pl.* —er | A coat |
| Ein Ueberrock, *m.*, *pl.* —röcke | A greatcoat, a frock-coat |
| Ein Mantel, *m.*, *pl.* Mäntel | A cloak |
| Eine Weſte, *pl.* —n | A waistcoat |
| Eine Jacke, *pl.* —n | A jacket |
| Die Taſche, *pl.* —n | The pocket |
| Der Aermel, *pl.* — | The sleeve |
| Der Knopf, *pl.* Knöpfe | The button |
| Das Knopfloch, *pl.* —löcher | The button-hole |
| Der Kragen, *pl.* — | The collar |
| Das Futter | The lining |
| Ein Hut, *m.*, *pl.* Hüte | A hat |
| Eine Halsbinde *or* ein Halstuch, *n.* | A cravat, neck-cloth |

| | |
|---|---|
| Ein Schnupftuch, *n.*, *pl.* —tücher | A handkerchief |
| Die Stiefeln | The boots |
| Die Schuhe | The shoes |
| Die Strümpfe | The stockings |
| Die Pantoffeln | The slippers |
| Der Stock, *pl.* Stöcke | The cane |
| Die Bürste, *pl.* —n | The brush |
| Die Uhr, *pl.* —en | The watch |
| Der Uhrschlüssel, *pl.* — | The watch-key |
| Die Brille (*singl.*) | The spectacles |
| Der Ring, *pl.* e | The ring |
| Die Handschuhe | The gloves |
| Die Ohrringe | The ear-rings |
| Das Halsband | The necklace |
| Das Hemd | The shirt |
| Die Armbänder | The bracelets |
| Ein Etui *or* Kästchen, *n.* | A case |
| Der Muff, *pl.* —e | The muff |
| Der Kopfputz | The head-dress |
| Der Kamm, *pl.* Kämme | The comb |
| Die Schürze, *pl.* —*n* | The apron |
| Der Schleier, *pl.* — | The veil |
| Das Band, *pl.* Bänder | The ribbon |
| Der Fächer, *pl.* — | The fan |
| Eine Nähnadel, *pl.* —n | A needle |
| Eine Stecknadel, *pl.*—n | A pin |
| Das Pelzwerk | Fur |
| Der Flanell | Flannel |
| Der Atlaß | Satin |
| Die Seide | Silk |
| Der Zwirn | Thread |

| | |
|---|---|
| Die Baumwolle | Cotton |
| Der Sammet | Velvet |
| Die Leinwand | Linen |
| Das Tuch | Cloth |
| Ein Stoff, *m.*, *pl.* —e | A stuff |
| Ein Fingerhut, *m.*, *pl.* —hüte | A thimble |
| Die Scheere (*sing.*) | The scissors |
| Die Schnupftabaksdose, *pl.* —n | The snuff-box |
| Der Degen, *pl.* — | The sword |
| Die Sporen | The spurs |
| Das Messer, *pl.* — | The knife |
| Das Federmesser, *pl.* — | The penknife |
| Das Rasirmesser, *pl.* — | The razor |

## 24. Vom Reisen. 24. *Travelling*

| | |
|---|---|
| Die Eisenbahn, *pl.*— en | The railway |
| Der Wagenzug *or* Bahnzug, *pl.* —züge | The train |
| Die Station *or* der Bahnhof, *pl.* —höfe | The station |
| Ein Güterzug, *m.* | A luggage-train |
| Die Maschine *pl.* —n | The engine |
| Der Wagen, *pl.* — | The carriage |
| Der Eilwagen | The stage-coach |
| Der Postillon, *pl.* —e | The postillion |
| Der Kutscher, *pl.* — | The coachman |
| Das Pferd, *pl.* —e | The horse |
| Postpferde | Post-horses |
| Das Gepäck | The luggage |

| | |
|---|---|
| Der Mantelſack, *pl.* —ſäcke | The portmanteau |
| Der Reiſeſack, *pl.*—ſäcke | The carpet-bag |
| Der Koffer, *pl.* — | The trunk |
| Der Paß, *pl.* Päſſe | The passport |
| Die Abreiſe | The departure |
| Die Ankunft | The arrival |
| Die Rückkehr | The return |
| Das Gaſthaus *or* der Gaſthof | The hotel |
| Das Wirthshaus *pl.* —häuſer | The inn |
| Der Reiſende, *pl.* —n | The traveller |
| Das Land, *pl.* Länder | The country |
| Das Vaterland | The native country |
| Der Schlitten, *pl.* — | The sledge |
| Der Schlagbaum, *pl.* —bäume | The turnpike |

## 25. Vom Handel. 25. *Commerce.*

| | |
|---|---|
| Der Kaufmann, *pl.* Kaufleute | The merchant |
| Der Handelsmann, *pl.* Handelsleute | The tradesman |
| Der Handelsgenoß, *pl.* —genoſſen | The partner |
| Der Handlungsdiener, *pl.* — | The clerk (to a m chant) |
| Die Zinſen (*pl.*) | Interest |
| Der Banquier | The banker |
| Das Komptoir *or* die Geſchäftsſtube | The office |

| | |
|---|---|
| Ein Kaſſenſchein, *m.*, *pl.* —e | An exchequer-bill |
| Das Geld | Money |
| Das Silber | Silver |
| Das Gold | Gold |
| Ein Goldſtück, *n.*, *pl.*—e | A gold-piece |
| Ein Louisd'or, *m. pl.*— | A louis *or* napoléon. |
| Ein Fünffrankenſtück, *n.*, *pl.* —e | A five-franc-piece |
| Eine Krone *or* ein Kroneuthaler, *m.* | A crown |
| Ein Schilling, *m.*, *pl.* —e | A shilling |
| Ein Franke, *m.*, *pl.* —n | A franc |
| Ein Pfund Sterling, *n.* | A pound sterling |
| Kleines Geld *or* Münze | Change |
| Eine Quittung *or* ein Empfangſchein, *m.* | A receipt |
| Ein Wechſel *or* ein Wechſelbrief, *m.* | A bill of exchange |
| Ein Zentner, *m.*, *pl.* — | A hundred-weight |
| Ein Pfund, *n.*, *pl.* — | A pound |
| Eine Probe, *pl.* —n | A pattern |
| Güter | Goods |

| 26. Vom Lande. | 26. *Of the Country.* |
|---|---|
| Der Weg, *pl.* —e | The way |
| Der Pfad, *pl.* —e | The path |
| Die Landſtraße, *pl.* —n | The high-road |
| Das Dorf, *pl.* Dörfer | The village |
| Die Hecke, *pl.* —n | The hedge |
| Das Holz | The wood |

| | |
|---|---|
| Der Park, *pl.* —e | The park |
| Das Feld, *pl.* —er | The field |
| Der Garten, *pl.* Gärten | The garden |
| Der Gemüsegarten | The kitchen-garden |
| Das Gewächshaus | The greenhouse |
| Das Heu | Hay |
| Das Gras | Grass |
| Das Korn *or* Getraide | Corn |
| Der Waizen | Wheat |
| Der Roggen *or* Rocken | Rye |
| Der Hafer | Oats |
| Die Gerste | Barley |
| Das Stroh | Straw |
| Der Pflug, *pl.* Pflüge | The plough |
| Der Hammer, *pl.* Hämmer | The hammer |
| Der Spaten, *pl.* — | The spade |
| Die Harke, *pl.* —n | The rake |
| Die Säge, *pl.* —n | The saw |
| Der Weinberg, *pl.* —e | The vineyard |
| Der Winzer, *pl.* — | The vine-dresser |
| Die Weinlese | The vintage |

# PART II.

## EASY PHRASES.

| Haben. | *To have.* |
|---|---|
| 1. | 1. |
| Ich habe Brod. | I have some bread |
| Du haſt Wein. | Thou hast some wine. |
| Er (*or* ſie) hat Butter. | He (*or* she) has some butter. |
| Wir haben Milch. | We have some milk. |
| Ihr habt Kaffee. | You have some coffee. |
| Sie haben Thee. | They have some tea. |
| Ich hatte Sauce (*or* Brühe). | I had some sauce. |
| Du hatteſt Fleiſch. | Thou hadst some meat. |
| Er hatte Salat. | He had some salad. |
| Wir hatten Bier. | We had some beer. |
| Ihr hattet Limonade. | You had some lemonade. |
| Sie hatten Suppe. | They had some soup. |

| | |
|---|---|
| Ich habe Waſſer gehabt. | I have had some water. |
| Du haſt Branntwein gehabt. | Thou hast had some brandy. |
| Er hat Oel gehabt. | He has had some oil. |
| Wir haben Geld gehabt. | We have had some money. |
| Ihr habt Silber gehabt. | You have had some silver. |
| Sie haben Gold gehabt. | They have had some gold. |
| Ich hatte Kohl gehabt. | I had had some cabbage. |
| Du hatteſt Spinat gehabt. | Thou hadst had some spinage. |
| Er hatte Wallnüſſe gehabt. | He had had some walnuts. |
| Wir hatten Haſelnüſſe gehabt. | We had had some hazel-nuts. |
| Ihr hattet Aprikoſen gehabt. | You had had some apricots. |
| Sie hatten Aepfel gehabt | They had had some apples. |

| 2. | 2. |
|---|---|
| Ich werde den Garten haben. | I shall have the garden. |
| Du wirſt die Milch haben. | Thou wilt have the milk. |
| Er wird das Salz haben. | He will have the salt. |
| Wir werden den Wein haben. | We shall have the wine. |

| | |
|---|---|
| Ihr werdet die Butter haben. | You will have the butter. |
| Sie werden das Korn haben. | They will have the corn. |
| Ich werde den Salat gehabt haben. | I shall have had the salad. |
| Du wirſt die Suppe gehabt haben. | Thou wilt have had the soup. |
| Er wird das Fleiſch gehabt haben. | He will have had the meat. |
| Wir werden den Stuhl gehabt haben. | We shall have had the chair. |
| Ihr werdet die Lampe gehabt haben. | You will have had the lamp. |
| Sie werden das Nachtlicht gehabt haben. | They will have had the rush-light. |
| Ich würde die Schuhe haben. | I should have the shoes. |
| Du würdeſt die Tanzſchuhe haben. | Thou wouldst have the dress-shoes. |
| Er würde die Handſchuhe haben. | He would have the gloves. |
| Wir würden die Socken haben. | We should have the socks. |
| Ihr würdet die Ringe haben. | You would have the rings. |
| Sie würden die Ohrringe haben. | They would have the ear-rings. |
| Ich würde einen Hut gehabt haben. | I should have had a hat. |

| | |
|---|---|
| Du würdeſt eine Weſte gehabt haben. | Thou wouldst have had a waistcoat. |
| Er würde ein Brod gehabt haben. | He would have had a loaf. |
| Wir würden einen Ring gehabt haben. | We should have had a ring. |
| Ihr würdet eine Taſſe Kaffee gehabt haben. | You would have had a cup of coffee. |
| Sie würden ein Nachtlicht gehabt haben. | They would have had a rush-light. |

## Sein. — *To be.*

3. — 3.

| | |
|---|---|
| Ich bin ein Engländer. | I am an Englishman. |
| Du biſt ein Franzoſe. | Thou art a French man. |
| Er iſt ein Deutſcher. | He is a German. |
| Wir ſind reich. | We are rich. |
| Ihr ſeid jung. | You are young. |
| Sie ſind blind. | They are blind. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ich war | zu Hauſe. | I was | at home. |
| Du warſt | | Thou wast | |
| Er war | | He was | |
| Sie war | | She was | |
| Wir waren | | We were | |
| Ihr waret | | You were | |
| Sie waren | | They were | |

| | |
|---|---|
| Ich bin in England *geweſen.* | I have been in England. |

| | |
|---|---|
| Du biſt in Frankreich geweſen. | Thou hast been in France. |
| Er iſt in Deutſchland geweſen. | He has been in Germany. |
| Wir ſind in Schottland geweſen. | We have been in Scotland. |
| Ihr ſeid in Irland geweſen. | You have been in Ireland. |
| Sie ſind in Amerika geweſen. | They have been in America. |
| Ich werde in London ſei . | I shall be in London. |
| Du wirſt in Paris ſein. | Thou wilt be in Paris. |
| Er wird in Berlin ſein. | He will be in Berlin. |
| Wir werden in Wien ſeiu. | We shall be in Vienna. |
| Ihr werdet in Brüſſel ſein. | You will be at Brussels. |
| Sie werden in Köln ſein. | They will be at Cologne. |

| 4. | 4. |
|---|---|
| Guten Morgen, mein Herr. | Good morning, Sir. |
| Geben Sie mir Brod. | Give me some bread. |
| Bringen Sie mir Kaffee. | Bring me some coffee. |
| Senden Sie mir Fiſch. | Send me some fish. |
| Trinken Sie ein Glas Wein. | Drink a glass of wine. |
| Trinken Sie ein Glas Bier. | Take a glass of beer. |

| | |
|---|---|
| Geben Sie mir eine Taſſe Thee. | Give me a cup of tea. |
| Bringen Sie mir eine Taſſe Milch. | Bring me a cup of milk. |
| Machen Sie gefälligſt den Thee. | Make the tea, if you please. |
| Thun Sie mir den Gefallen. | Do me that favor. |
| Wie finden Sie den Thee? | How do you like the tea? |
| Er iſt ſehr gut. | It is very good. |
| Wie viel das Pfund? | How much a pound? |
| Wollen Sie Wein? | Will you have some wine? |
| Bringen Sie uns eine Flaſche Wein. | Bring us a bottle of wine. |
| Wie finden Sie den Wein? | How do you like the wine? |
| Wie viel die Flaſche? | How much a bottle? |
| Wie iſt das Wetter? | How is the weather? |
| Es iſt warm. | It is warm. |
| Es iſt kalt. | It is cold. |
| Es iſt windig. | It is windy. |
| Wie mild es iſt. | How mild it is. |
| Wie mild es war. | How mild it was. |

| 5. | 5. |
|---|---|
| Iſt die Thür offen? | Is the door open? |
| Iſt das Feuer aus? | Is the fire out? |
| Iſt der Wagen gekommen? | Is the carriage come? |
| Der Apfel iſt nicht reif. | The apple is not ripe. |

| | |
|---|---|
| Der Wein iſt nicht gut. | The wine is not good. |
| Das Waſſer war nicht friſch. | The water was not fresh. |
| Die Butter war nicht friſch. | The butter was not fresh. |
| Finden Sie die Suppe nicht zu fett? | Don't you find the soup too fat? |
| Finden Sie die Kruſte nicht zu hart? | Don't you find the crust too hard? |
| Wo ſind Sie? | Where are you? |
| Hier bin ich. | Here I am. |
| Wo iſt er? | Where is he? |
| Da iſt er. | There he is. |
| Hier iſt Butter. | Here is some butter. |
| Da iſt Butterbrod. | There is some bread and butter. |
| Sind Sie wohl? | Are you well? |
| Ich bin nicht wohl. | I am not well. |
| Iſt er beſſer? | Is he better? |
| Er iſt viel beſſer. | He is much better. |
| Wo ſind meine Schuhe? | Where are my shoes? |
| Wo ſind meine Handſchuhe? | Where are my gloves? |
| Wo iſt mein Hut? | Where is my hat? |
| Wo iſt mein Fingerhut? | Where is my thimble? |
| Was iſt das? | What is that? |
| Iſt es Kalbfleiſch? | Is it veal? |
| Nein, es iſt Schweinefleiſch. | No it is pork. |
| Sind Sie hungrig, — durſtig? | Are you hungry,— thirsty? |

| 6. | 6. |
|---|---|
| Wie befinden Sie ſich? | How do you do? |
| Ich bin beſſer. | I am better. |
| Und wie geht's Ihnen? | And how are you? |
| Ich befinde mich ſehr wohl, Gott ſei Dank. | I am very well, thank God. |
| Haben ſie gefrühſtückt? | Have you breakfasted? |
| Nein, noch nicht. | No, not yet. |
| Frühſtücken Sie mit uns. | Breakfast with us. |
| Das Frühſtück iſt fertig. | Breakfast is ready. |
| Machen Sie die Thüre auf. | Open the door. |
| Machen Sie das Fenſter zu. | Shut the window. |
| Bitte, ſetzen Sie ſich. | Pray sit down. |
| Trinken Sie gern Thee? | Do you like tea? |
| Ja, ich trinke ihn ſehr gern. | Yes, I like it very much. |
| Geben Sie mir gefälligſt noch ein wenig Milch. | Give me a little more milk, if you please. |
| Ich danke Ihnen. | I thank you. |
| Danke (*famil.*), das iſt genug. | Thank you, that is enough. |
| Klingeln (*or* ſchellen) Sie gefälligſt. | Ring the bell, if you please. |
| Bringen Sie mir eine Gabel. | Bring me a fork. |
| Wollen Sie Fleiſch? | Will you have some meat? |
| Schneiden Sie mir ein Stück Brod. | Cut me a piece of bread. |

| | |
|---|---|
| Reichen Sie mir die Butter her. | Pass me the butter |
| Geben Sie mir eine Taſſe Kaffee. | Give me a cup of coffee. |

7.

| | |
|---|---|
| Ueberſetzen Sie das. | Translate that. |
| Es iſt zu ſchwer. | It is too difficult. |
| Es iſt gar nicht ſchwer. | It is not at all difficult. |
| Es iſt ſehr leicht. | It is very easy. |
| Ueberſetzen Sie Wort für Wort. | Translate word for word. |
| Verſuchen Sie gefälligſt. | Try, if you please. |
| Leſen Sie es noch einmal. | Read it once more. |
| Mit Vergnügen, — ſehr gern. | With pleasure,—very willingly. |
| Verſtehen Sie es jetzt? | Do you understand it now? |
| Nicht ganz. | Not quite. |
| Verſtehen Sie, was ich ſage? | Do you understand what I say? |
| Ich verſtehe kein Wort. | I don't understand a word. |
| Sie ſprechen viel zu ſchnell. | You speak a great deal too fast. |
| Ich verſtehe Sie jetzt. | I understand you now. |
| Wiederholen Sie, was ich geſagt habe. | Repeat what I said. |
| Von ganzem Herzen. | With all my heart. |
| Habe ich gut ausgeſprochen? | Did I pronounce well? |
| Sehr gut, — nicht übel. | Very well, — not badly. |

| | |
|---|---|
| Sind Sie nicht müde? | Are you not ti |
| Noch nicht. | Not yet. |
| Ich bin ein großer Freund — eine große Freundin von neueren Sprachen. | I am very f modern lan |
| Das freut mich sehr. | I am very gla |
| Ich habe zwei gelernt, Französisch und Deutsch. | I learned two, and German |
| 8. | 8. |
| Wo ist Ihr Herr Bruder? | Where is you er. |
| Ist er oben? | Is he up stairs |
| Er muß unten sein. | He must be stairs. |
| Ich glaube, er ist auf dem Hofe. | I think he is court-yard. |
| Da ist er; sehen Sie ihn nicht? | There he is; do see him? |
| Nein, er ist es nicht. | No, it is not h |
| Man sagt mir, daß er eben ausgegangen ist. | They tell me is just gone |
| Ich habe ihn ausgehen sehen. | I saw him go |
| Wann? — Eben. | When? — Ju |
| Vor einer Viertelstunde. | A quarter of a ago. |
| Wo ist er hingegangen? | Where is he g |
| Er wird bald zurückkommen. | He will soon r |
| Woher wissen Sie das? | How do you k |

Er hat es mir geſagt. — He told me so.
Ich habe ſo eben zu Mittag geſpeiſet. — I have just dined.
Ich auch. — So have I.
Laſſen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen. — Let us take a short walk.
Das iſt mir recht. — Willingly.
Wohin ſollen wir gehen (*or* wo ſollen wir hingehen)? — Where shall we go?
Es iſt mir einerlei. — It is all the same to me.
Laſſen Sie uns nach dem Parke gehen. — Let us go to the park.
Holen Sie meinen Stock. — Go and fetch my stick.
Es iſt ein wenig kühl. — It is a little cool.
Der Sommer iſt vorüber. — Summer is gone.
Ziehen Sie Ihren Ueberrock an. — Put on your great-coat.
Laſſen Sie uns ſchneller gehen. — Let us walk faster.

9. — 9.

Geben Sie mir eine Feder. — Give me a pen.
Ich habe eine Stahlfeder nöthig. — I want a steel pen.
Da iſt eine ſehr gute. — There is a very good one.
Leihen Sie mir gefälligſt Ihr Federmeſſer. — Lend me your pen-knife, if you please.

| | |
|---|---|
| Mit Vergnügen, hier iſt es. | With pleasur it is. |
| Es ſchneidet nicht gut. | It does not cu |
| Ich habe es nicht bei mir. | I have not got me. |
| Ich muß es ſchleifen laſſen. | It wants setti |
| Zeigen Sie mir Ihre Uhr. | Show me you |
| Wo haben Sie ſie gekauft? | Where did y it? |
| Ich habe ſie in London gekauft. | I bought it in L |
| Mein Vater hat ſeine (*or* die ſeine, *or* die ſeinige) in Paris gekauft. | My father bo in Paris. |
| Lernen Sie das. | Learn that. |
| Lernen Sie dieſe Seite auswendig. | Learn this p heart. |
| Ich will ſie heute Abend (*or* dieſen Abend) lernen. | I will learn evening. |
| Warum nicht jetzt (*or* jetzt nicht)? | Why not now |
| Sie haben ein gutes Gedächtniß. | You have memory. |
| Wer hat Ihnen das geſagt? | Who told you |
| Glauben Sie es nicht. | Don't believe |
| Ich bin deſſen gewiß. | I am sure of i |
| Laſſen Sie uns jetzt *ausgehen.* | Let us go out |

| | |
|---|---|
| Gehen Sie nicht ohne mich aus. | Don't go out without me. |
| Ich will mit Ihnen gehen (*or* ich will mitgehen, *or famil.* ich will mit). | I will go with you. |
| 10. | 10. |
| Sprechen Sie Deutsch? | Do you speak German? |
| Ein wenig, — nicht viel, mein Herr. | A little, — not much, Sir. |
| Ich fange an, es zu sprechen. | I am beginning to speak it. |
| Ich mache sehr viele Fehler. | I make a great many mistakes. |
| Sie sprechen nicht schlecht (*or* übel) aus. | You do not pronounce badly. |
| Sprechen Sie lauter, — leiser. | Speak louder, — lower. |
| Mein Bruder spricht besser, als ich. | My brother speaks better than I do. |
| Sie sind viel jünger, als er. | You are much younger than he. |
| Wie alt ist Ihr Bruder? | How old is your brother? |
| Er ist sechszehn Jahre alt. | He is sixteen years old. |
| Wie alt sind Sie? | How old are you? |
| Ich bin erst dreizehn Jahre alt. | I am only thirteen. |
| Lassen Sie uns ein wenig lesen. | Let us read a little. |

Fangen Sie an, — fahren Sie fort.
Begin, — go on.

Sie leſen zu ſchnell.
You read too fast.

Zeigen Sie mir Ihr Leſebuch.
Show me your reading-book.

Hier, mein Herr.
Here, sir.

Glauben Sie, daß es ein gutes Buch iſt?
Do you think it is a good book?

Ja, das Buch iſt belehrend und unterhaltend.
Yes, the book is instructive and amusing.

Haben Sie den größeren Theil deſſelben geleſen?
Have you read the greater part of it?

Nein, mein Herr, ich habe nur einige Seiten darin geleſen.
No, sir, I have read only a few pages.

## 11.

Was! ſind Sie es?
What! is it you?

Wie geht es Ihnen?
How are you?

Wann ſind Sie angekommen?
When did you arrive?

Geſtern Abend, — dieſen Morgen.
Last night, — this morning.

Wann werden Sie wieder abreiſen?
When will you set out again?

Morgen früh.
To-morrow morning.

Um wie viel Uhr (*or* um welche Zeit)?
At what o'clock?

Ich weiß noch nicht.
I don't know yet.

Da ſchlägt es zwei.
There is two o'clock striking.

## 11.

| | |
|---|---|
| Schon ſo ſpät! | So late already! |
| Wie die Zeit vergeht. | How the time passes. |
| Beſuchen Sie mich heute Abend! | Come and see me to-night. |
| Mit Vergnügen. | With pleasure. |
| Wo gehen Sie jetzt hin? | Where are you going now? |
| Ich gehe nach der Poſt. | I am going to the post-office. |
| Begleiten Sie mich. | Accompany me. |
| Sehr gern. | Very willingly. |
| Laſſen Sie uns dieſen Weg nehmen. | Let us go this way. |
| Es iſt der kürzeſte Weg. | It is the shortest way. |
| Wir werden Regen bekommen. | We shall have some rain. |
| Das iſt ſehr möglich. | It is very possible. |
| Laſſen Sie uns langſamer gehen. | Let us walk slower. |
| Das Wetter iſt ſehr veränderlich. | The weather is very changeable. |

| 12. | 12. |
|---|---|
| Warten Sie ein wenig. | Wait a little. |
| Verzeihen Sie ihm dieſes Mal. | Pardon him this time. |
| Vergeſſen Sie das. | Forget that. |
| Kommen Sie hierher. | Come here. |
| Schreiben Sie dieſen Brief ab. | Copy this letter. |
| Schreiben Sie gerade. | Write straight. |

| | |
|---|---|
| Verbeſſern Sie meine Uebung. | Correct my exercise. |
| Putzen Sie meine Stiefeln. | Clean my boots. |
| Holen Sie meine Schuhe. | Go and fetch my shoes. |
| Beeilen Sie ſich (*or* eilen Sie). | Make haste. |
| Kleiden Sie ſich an. | Dress yourself. |
| Wärmen Sie ſich. | Warm yourself. |
| Waſchen Sie ſich. | Wash yourself. |
| Ruhen Sie aus. | Rest yourself. |
| Betragen Sie ſich gut. | Behave well. |
| Bedienen Sie ſich. | Help yourself. |
| Sagen Sie das nicht. | Don't say that. |
| Thun Sie das nicht. | Don't do that. |
| Laufen Sie nicht ſo ſchnell. | Don't run so fast. |
| Erlauben Sie das nicht. | Don't permit that |
| Regnet es? | Does it rain? |
| Friert es? | Does it freeze? |
| Schneiet es? | Does it snow? |
| Iſt das Mittagseſſen fertig? | Is dinner ready? |
| Iſt das Abendeſſen aufgetragen? | Is supper ready? |

13. 13.

| | |
|---|---|
| Fallen Sie nicht. | Don't fall. |
| Es iſt ſehr glatt. | It is very slippery. |
| Es hat dieſe (*or* vorige) Nacht gefroren. | It froze last night. |

| | |
|---|---|
| )auet jetzt. | It is thawing at present. |
| ıen Sie ſich in Acht. | Take care. |
| en Sie Schlitt- uh laufen? | Can you skate? |
| )enig (*or* etwas, — ht ſehr gut. | A little, — not very well. |
| t das Eis? | Does the ice bear? |
| ]laube wohl. | I think it does. |
| oeiß es nicht gewiß. | I am not sure. |
| : Vetter hat es mir 'agt. | My cousin told me it did. |
| ]laube es nicht. | I don't think it does. |
| werde einen Brief reiben. | I am going to write a letter. |
| 'en? — An meine utter. | To whom? — To my mother. |
| abe mein Siegel (*or* tſchaft) verloren. | I have lost my seal. |
| )abe es gefunden, r, da iſt es. | I have found it, look, there it is. |
| ı Sie es nöthig? | Do you want it? |
| abe es nöthig. | I want it. |
| :ln Sie den Brief | Seal the letter. |
| :iben Sie die Auf- rift. | Direct it. |
| )en Sie ihn auf die ſt. | Take it to the post-office. |
| : nicht frei gemacht. | It is not post-paid. |
| ıen Sie ihn frei. | Pay the postage. |
| ı Sie ihn mir noch *mal.* | Give it me again. |

| 14. | 14. |
| --- | --- |
| Sind Sie in Paris gewesen? | Have you been to Paris? |
| Ja, ich bin voriges Jahr da gewesen. | Yes, I was there last year. |
| Ich werde dieses Jahr nicht hingehen (*or* hinreisen). | I shall not go there this year. |
| Ich auch nicht. | Nor shall I. |
| Meine Eltern sind noch dort. | My parents are still there. |
| In welchem Stadtviertel (*or* Stadttheile) wohnen sie? | What part of the town do they live in? |
| Sie haben kürzlich ein Haus ganz nahe beim Louvre gemiethet. | They have just taken a house close to the Louvre. |
| Alles ist in Paris weniger theuer als in London, nicht wahr? | Everything is less dear in Paris than in London, is it not? |
| Es ist ungefähr dasselbe (*or* einerlei). | It is about the same. |
| London gefällt mir besser als Paris. | I prefer London to Paris. |
| Mir auch. | So do I. |
| Das habe ich nie bezweifelt. | I never doubted it. |
| Lassen Sie uns heute Abend ins Theater gehen. | Let us go to the play to-night. |
| Ich möchte sehr gern hingehen, aber ich habe *keine* Zeit. | I should like to go very much, but I have not time. |

| | |
|---|---|
| Was für ein Stück giebt (*or* ſpielt) man? | What play do they perform? |
| Iſt es ein Trauerſpiel oder ein Luſtſpiel? | Is it a tragedy or a comedy? |
| Ich glaube, es iſt eine Oper. | I believe it is an opera. |
| Nein, es iſt ein Schauſpiel. | No, it is a drama. |
| Haben Sie Ihr Billet? | Have you your ticket? |
| Ja, ich habe es. | Yes, I have it. |
| Stecken Sie es in die Taſche. | Put it in your pocket. |
| Die Billete ſind ſehr theuer. | The tickets are very dear. |
| Wie viel haben Sie bezahlt? | How much did you pay? |
| Die Schauſpieler ſpielen gut. | The performers act well. |
| Wer iſt der Verfaſſer des Schauſpiels? | Who is the author of this drama? |
| Ich habe den Namen des Verfaſſers vergeſſen. | I have forgotten the name of the author. |

## 15.

## 15.

| | |
|---|---|
| Wo gehen Sie hin? | Where are you going? |
| Wo kommen Sie her? | Whence do you come? |
| Ich gehe nach Hauſe. | I am going home. |
| Ich komme von Haus. | I come from home. |
| Ich komme von meinem Bruder. | I come from my brother's. |
| Wo wohnt er? | Where does he live. |
| Er wohnt in jenem Hauſe. | He lives in that house. |

Es iſt ein ſchönes Haus.
It is a fine hous

Das Innere iſt wunder-ſchön (*or* prachtvoll).
The interior is r ficent.

Die Möbeln haben ihn ſehr viel gekoſtet.
The furniture co a great deal.

Er hat auch einen großen Garten.
He has also a garden.

Dieſe Aprikoſen hat er mir eben geſchickt.
Here are some cots that he h sent me.

Er hat ſehr viele.
He has a great

Verſuchen Sie ſie.
Taste them.

Haben Sie ſie verſucht?
Have you tasted

Ich habe zwei gegeſſen.
I have eaten tw

Eſſen Sie noch eine.
Eat another.

Wollen Sie noch welche (*or* deren noch)?
Will you have more?

Ihr Bruder hat keine gegeſſen.
Your brother h eaten any.

Ißt er ſie nicht gern (*or* mag er ſie nicht gern).
Does he not like

Ich glaube, er ißt ſie ſehr gern.
I believe he like very much.

Jedermann ißt ſie gern.
Everybody likes

Ich nicht.
I don't.

Wir haben ſehr viele, aber ich eſſe nie welche (*or* deren nie).
We have a great but I never ea

16.

Haben Sie meine Gemälde geſehen?
Have you see pictures?

16.

| | |
|---|---|
| Ja, mehrere Male. — Nie. | Yes, several times. — Never. |
| Ich möchte ſie ſehr gern ſehen. | I should very much like to see them. |
| Kommen Sie, ich will ſie Ihnen zeigen. | Come, I will show them to you. |
| Jenes Gemälde habe ich für hundert Guineen gekauft. | I have bought that picture for a hundred guineas. |
| Für funfzig Guineen will ich es verkaufen. | I will sell it for fifty guineas. |
| Gehen Sie gefälligſt aus dem Lichte. | Get out of my light, if you please. |
| Dieſer Saal iſt etwas dunkel. | This room is rather dark. |
| Iſt ein Feuer im Geſellſchaftszimmer? | Is there a fire in the drawing-room? |
| Nein, es iſt keines da. | No, there is not. |
| Laſſen Sie das Feuer anzünd n. | Have the fire lighted. |
| Machen Sie die Laden zu. | Close the shutters. |
| Bringen Sie ein Licht. | Bring a light. |
| Ich will einen Brief ſchreiben. | I am going to write a letter. |
| Iſt die Dinte nicht zu dick? | Is not the ink too thick? |
| Im Gegentheil, ſie iſt zu dünn. | On the contrary, it is too thin. |
| Schneiden Sie mir eine Feder. | Make me a pen. |
| Da iſt eine. | There is one. |

Dieſe Feder taugt nichts. This pen is good for nothing.

Geben Sie mir eine andere. Give me another.

Da iſt eine andere, verſuchen Sie ſie (*or* die. There is another, try it

Wie finden Sie ſie? How do you find it?

Iſt ſie nicht zu hart? Is it not too hard?

Nein, ſie iſt ausgezeichnet; ich danke Ihnen. No, it is excellent; I thank you.

## 17.

Ich habe klopfen hören. I heard a knock.

Wer iſt es? Who is it?

Es iſt der Schneider. It is the tailor.

Laſſen Sie ihn hereinkommen. Let him come in.

Bringen Sie mir meinen Ueberrock und meine Weſte? Do you bring me my over-coat and my waist-coat.

Ja, mein Herr. Yes, Sir.

Ich will erſt die Weſte anverſuchen. I am going to try on the waistcoat first.

Die Weſte iſt zu lang. The waistcoat is too long.

Man trägt ſie jetzt ſo lang, und ſogar noch länger. They are worn as long as that now, and even longer.

Sie ſitzt Ihnen ſehr gut. It fits you very well.

Geben Sie mir den Ueberrock. Give me the over-coat.

## 17.

Die Aermel ſind zu eng.
The sleeves are too tight.

Ich bitte um Verzeihung, ſie ſind weit genug.
I beg your pardon, they are wide enough.

Der Rock ſitzt ſehr ſchlecht.
The coat fits very badly.

Knöpfen Sie ihn zu, und Sie werden ſehen, daß er Ihnen ausgezeichnet ſitzt.
Button it and you will see that it fits you exceedingly well.

Ich brauche ein Paar Beinkleider.
I want a pair of pantaloons.

Wollen Sie mir gefälligſt das Maß nehmen.
Will you take my measure, if you please.

Wie wollen Sie die Beinkleider gemacht haben?
How do you like your pantaloons made?

Machen Sie ſie nach der jetzigen Mode.
Make them in the present fashion.

Vergeſſen Sie nicht, daß ich die Beinkleider nächſten Sonnabend unfehlbar haben muß.
Don't forget I must have the pantaloons by Saturday without fail.

18.

Erklären Sie mir dieſe Regel.
Explain this rule to me.

Ich verſtehe Sie nicht.
I do not understand it.

Haben Sie mich verſtanden?
Did you understand me?

Geben Sie Acht.
Pay attention.

18.

| | |
|---|---|
| Geben Sie mir einige Beiſpiele. | Give me some examples. |
| Jetzt verſtehe ich Sie. | Now I understand you. |
| Führt dieſer Weg nach dem Parke? | Does this road lead to the park? |
| Gehen Sie gerade aus. | Go straight on. |
| Wenden Sie ſich links, — rechts. | Turn to the left, — to the right. |
| Wie weit iſt es von hier? | How far is it from here? |
| Es iſt eine Stunde. | It is a league. |
| Es iſt über drei (engliſche) Meilen. | It is more than three miles. |
| Sie brauchen drei Viertelſtunden, um hinzugehen. | It will take you three quarters of an hour to go there. |
| Erlauben Sie mir, Sie zu begleiten. | Permit me to accompany you. |
| Es wird regnen. | It is going to rain. |
| Ich habe keinen Regenſchirm. | I have no umbrella. |
| Ich auch nicht. | Nor have I. |
| Laſſen Sie uns in jenes Haus gehen. | Let us go into that house. |
| Wenn Sie wollen. | If you like. |
| Ich kenne den Eigenthümer dieſes Hauſes. | I know the proprietor of this house. |
| Er wohnt gegenüber. | He lives opposite. |
| Er hat ſehr viele Häuſer gebauet. | He has built a great many houses. |
| Alle jene Häuſer gehören ihm. | All those houses belong to him. |

| | |
|---|---|
| Wie heißt er (*or* wie nennt er ſich)? | What is his name? |

19.

| | |
|---|---|
| Was fehlt Ihnen? | What is the matter with you? |
| Ich habe Kopfweh (*or* Kopfſchmerzen). | I have the headache. |
| Was fehlt ihm? | What is the matter with him? |
| Er hat ſich vor einigen Tagen erkältet. | He caught cold a few days ago. |
| Wem gehört jene Uhr? — Mir. | Whose watch is that? — Mine. |
| Es iſt eine goldene Uhr, nicht wahr? | It is a gold watch, is it not? |
| Geht ſie gut? — Sie iſt ſtehen geblieben. | Does it go well? — It has stopped. |
| Sie iſt nicht aufgezogen, glaube ich. | It is not wound up, I believe. |
| Ziehen Sie ſie auf. | Wind it up. |
| Sehen Sie gefälligſt nach Ihrer Uhr. | Look at your watch, if you please. |
| Die meinige geht auch nicht gut. | Mine does not go well either. |
| Geht ſie vor? | Does it gain? |
| Nein, im Gegentheil, ſie geht nach. | No, on the contrary it loses. |
| Die Hitze iſt heute zum Erſticken. | The heat is suffocating to-day. |
| Es iſt ſehr ſchwül. | It is very close. |

19.

| | |
|---|---|
| Wir werden ein Gewitter bekommen. | We shall have a storm. |
| Es fängt an zu donnern. | It begins to thunder. |
| Haltet an, Kutscher. | Stop coachman. |
| Ich will aussteigen. | I want to get out. |
| Giebt es hier einen englischen Consul? | Is there an English consul here? |
| Wo wohnt er? | Where does he live? |
| Ich weiß es nicht. | I don't know. |
| Ich weiß, wo er wohnt. | I know where he lives. |
| Sein Haus ist ganz nahe bei der englischen Kirche. | His house is close to the English church. |
| Es ist sehr weit von hier. | It is very far from here. |
| Ich will Ihnen sein Haus zeigen. | I will show you his house. |
| 20. | 20. |
| Geben Sie mir die Adresse Ihres Lehrers. | Give me the address of your master. |
| Ihr Lehrer ist ein Engländer, nicht wahr? | Your master is an Englishman, is he not? |
| Ja, aber er spricht Französisch gut. | Yes, but he speaks French well. |
| Das ist wahr, — Sie haben Recht. | That is true, — You are right. |
| Er hat eine gute Aussprache. | He has a good pronunciation. |
| Er spricht sehr richtig. | He speaks very correctly. |
| Ich glaube, er hat in Frankreich gewohnt. | I believe he has lived in France. |

Er hat viele Jahre da zugebracht.
He spent a great many years there.

Was fehlt Ihnen?
What is the matter with you?

Haben Sie Halsweh (*or* Halsſchmerzen)?
Have you a sore throat?

Haben Sie Kopfweh (*or* Kopfſchmerzen)?
Have you the head-ache?

Nein, ich habe Zahnweh (*or* Zahnſchmerzen).
No, I have the tooth-ache.

Sie haben vielleicht einen angegangenen Zahn.
You have perhaps a decayed tooth.

Mein Bruder hat ſchöne Zähne.
My brother has beautiful teeth.

Er hat nie Zahnweh gehabt.
He never had the toothache.

Ich habe niemals weißere Zähne geſehen.
I have never seen whiter teeth.

Sind Sie auf dem Balle geweſen?
Did you go to the ball?

Nein, ich bin nicht da geweſen.
No, I did not go.

Werden Sie heute Abend auf den Ball gehen?
Shall you go to the ball this evening?

Ja, ich werde mit meiner Schweſter hingehen.
Yes, I shall go with my sister.

Aber Sie werden nicht tanzen.
But you won't dance

Doch, das werde ich aber.
Yes, but I shall though.

Ihr Zahnweh iſt alſo vorüber?
Your tooth-ache is gone then?

| | |
|---|---|
| Ja, mein Herr, ich bin beim Zahnarzte gewesen. | Yes, Sir, I have been to the dentist's. |
| Ich fühle keine Schmerzen mehr. | I feel no more pain. |
| Iſt es möglich? | Is it possible? |

## 21.

| | |
|---|---|
| Wie finden Sie dieſe Kirſchen? | How do you like these cherries? |
| Sie ſind ſehr gut, — ſehr reif. | They are very good, — very ripe. |
| Eſſen Sie gern Kirſchen? | Do you like cherries? |
| Ich eſſe ſie ſehr gern. | I like them very much. |
| Wie viel (*or* wie theuer) das Pfund? | How much a pound? |
| Das iſt nicht theuer. | That is not dear. |
| Das iſt wohlfeil. | That is cheap. |
| Ich will noch ein Pfund kaufen. | I will buy another pound. |
| Es ſind keine mehr da. | There are no more. |
| Das iſt Schade. | That is a pity. |
| Ich will Ihnen einen Korb voll ſchicken (*or* ſenden). | I will send you a basket full. |
| Wir haben ſehr viele. | We have a great many. |
| Wir haben ſehr viele Kirſchbäume. | We have a great many cherry-trees. |
| Da iſt ein ſchöner Kirſchbaum. | There is a fine cherry-tree. |

| | |
|---|---|
| Ihr Garten iſt ſehr groß. | Yours is a very large garden. |
| Sie haben alle Arten von Blumen (*or* allerlei Blumen). | You have all sorts of flowers. |
| Rufen Sie den Gärtner. | Call the gardener. |
| Ich kann ihn nicht finden. | I cannot find him. |
| Er iſt dort (*or* dort unten). | He is yonder. |
| Ich bitte um Verzeihung, er iſt nicht da. | I beg your pardon, he is not there. |
| Er muß da ſein. | He must be there. |
| Ich ſehe ihn jetzt. | I see him now. |

22.

| | |
|---|---|
| Es hat die ganze Nacht geregnet. | It has rained all night. |
| Regnet es noch? | Is it raining still? |
| Es regnet nicht mehr. | It does not rain any more. |
| Es hat aufgehört zu regnen. | It has left off raining. |
| Oeffnen Sie das Fenſter. | Open the window. |
| Machen Sie die Thür (*or* Thüre) nicht zu. | Don't shut the door. |
| Laſſen Sie ſie offen. | Leave it open. |
| Es iſt warm. | It is warm. |
| Es iſt nicht mehr kalt. | It is no longer cold. |
| Ich habe Papier nöthig. | I want some paper. |
| Hier iſt etwas (*or* welches) für Sie und Ihren Bruder. | Here is some for you and your brother. |

| | |
|---|---|
| Haben Sie genug? | Have you enough? |
| Haben Sie Löſchpapier nöthig? | Do you want any blotting-paper? |
| Ich habe keines (*or* keins) nöthig. | I do not want any. |
| Ich habe (etwas) Briefpapier nöthig. | I want some letter-paper. |
| Ich habe auch (einige) Federn nöthig. | I shall want some pens too. |
| Geben Sie mir ein Dutzend. | Give me a dozen. |
| Sie ſind nicht gut. | They are not good. |
| Das ſind die beſten, die ich habe. | Those are the best I have. |
| Schneiden Sie mir eine Feder. | Mend me a pen. |
| Ich habe kein Federmeſſer bei mir. | I have no penknife with me. |
| Da iſt eines (*or* eins). | There is one. |
| Ich danke Ihnen, —. danke. | I thank you, — thank you. |

## 23.

| | |
|---|---|
| Iſt das Ihre deutſche Sprachlehre? | Is that your German grammar? |
| Nein, es iſt die meinige nicht, es iſt die meines Bruders. | No, it is not mine, it is my brother's. |
| Seit wie lange lernt er ſchon Deutſch? | How long has he been learning German? |
| *Seit anderthalb* Jahren. | A year and a half. |

| | |
|---|---|
| Spricht er (es) ziemlich gut? | Does he speak it pretty well.? |
| Er ſpricht nicht übel. | He does not speak badly. |
| Es iſt ſchwer, Deutſch richtig zu ſprechen. | It is difficult to speak German correctly. |
| Das weiß ich wohl. | I know it is. |
| Am Ende des halben Jahres haben wir immer eine Prüfung. | We have always an examination at the end of the half year. |
| Hat Ihr Bruder das letzte Mal Preiſe erhalten? | Did your brother obtain any prizes last time? |
| Er erhielt zwei, den Preis für das Griechiſche und den für das Deutſche. | He obtained two, the prize for Greek and that for German. |
| Das muß Ihnen Freude machen. | You must be pleased at it. |
| Gewiß, ich freue mich ungemein darüber. | Certainly, I am very much delighted. |
| Wo iſt er jetzt? | Where is he now? |
| Er iſt in der Schule. | He is at school. |
| Ich habe ſo eben einen Brief von ihm erhalten (*or* bekommen *or* empfangen). | I have just received a letter from him. |
| Ich werde ihn morgen oder übermorgen beſuchen. | I shall go and see him to-morrow or the day after to-morrow. |
| Wie alt iſt er? | How old is he? |
| Er iſt zwölf Jahre alt. | He is twelve. |

| | |
|---|---|
| Er iſt ſehr groß für ſein Alter. | He is very tall for his age. |
| 24. | 24. |
| Warum lachen Sie? | Why do you laugh? |
| Lachen Sie nicht über ihn. | Don't laugh at him. |
| Das iſt ſehr unrecht von Ihnen. | That is very wrong of you. |
| Es iſt unbegreiflich. | It is inconceivable. |
| Sie ſind ſehr unartig. | You are very naughty. |
| Wer iſt das? | Who is there? |
| Ich bin es, — er iſt es. | It is I, — it is he. |
| Kommen Sie hieher, — ich komme gleich. | Come here, — I am coming. |
| Ich habe Ihnen etwas zu ſagen. | I have something to tell you. |
| Thun Sie mir den Gefallen. | Do me that favor. |
| Thun Sie, was ich Ihnen ſage. | Do what I tell you. |
| Wo kommen Sie her? | Where do you come from? |
| Ich komme vom Spaziergange. | I come from walking. |
| Sie ſind ganz naß. | You are quite wet. |
| Ziehen Sie ſich um. | Go and change your things. |
| Sagen Sie dem Bedienten, uns Licht zu bringen. | Tell the servant to bring us a light. |
| Ich kann nicht mehr ſehen. | I cannot see any more. |

Wo iſt die Lichtputze (*or* Lichtſcheere).
Klingeln (*or* ſchellen) Sie gefälligſt.
Einmal, das iſt genug.
Die Klingel ſchellt nicht.
Ich habe einen Brief für Ihren Bruder.
Wiſſen Sie, ob er oben auf ſeinem Zimmer iſt?

Ja, er iſt oben, ich habe ihn eben hinaufgehen ſehen.
Sagen Sie ihm, daß ich einen Brief für ihn habe.

25.

Es freut mich ſehr, Sie zu ſehen.
Wie befinden Sie ſich?
Ich bin vollkommen wohl, Gott ſei Dank.
Was machen Ihre Kinder?
Ich danke Ihnen, ſie ſind alle ſehr wohl, ausgenommen mein älteſter Sohn.
Was fehlt ihm? — Er hat das Fieber.

Where are the snuffers?
Ring the bell, if you please.
Once, that is enough.
The bell does not ring.
I have a letter for your brother.
Do you know whether he is up stairs in his room?

Yes, he is up stairs, I saw him go up just now.
Go and tell him that I have a letter for him.

25.

I am very glad to see you.
How do you do?
I am perfectly well, thank God.
How are your children?
I thank you, they are all very well, except my eldest son.

What is the matter with him?—He has a fever.

Er hat ſich vor ein Paar Tagen erkältet.
He caught cold the other day.

Das thut mir äußerſt leid.
I am extremely sorry for it.

Bitte, ſetzen Sie ſich.
Please to sit down.

Bleiben Sie zum Abendeſſen bei uns.
Stay to supper with us.

Wir werden in einer Viertelſtunde eſſen.
We shall sup in a quarter of an hour.

Das Abendeſſen iſt aufgetragen.
Supper is on the table.

Laſſen Sie uns Platz nehmen.
Let us sit down.

Eſſen Sie gern Auſtern?
Do you like oysters?

Ja, ich eſſe ſie ſehr gern.
Yes, I like them very much.

Eſſen Sie ein Paar, ſie ſind ſehr friſch.
Eat some, they are very fresh.

Was wollen Sie trinken, Wein oder Bier?
What will you drink, wine or beer?

Geben Sie mir ein Glas Bier, wenn ich bitten darf.
Give me a glass of beer, if you please.

Ich trinke nichts als Waſſer.
I drink nothing but water.

Sie eſſen faſt nichts.
You eat hardly anything.

Eſſen Sie doch ein wenig Fleiſch.
Do eat a little meat.

Ich danke Ihnen, des Abends eſſe ich kein Fleiſch.
No, I thank you, I don't eat meat in the evening.

| 26. | 26. |
|---|---|
| Sind Sie durſtig (*or* haben Sie Durſt)? | Are you thirsty? |
| Ich bin ſehr durſtig (*or* ich habe großen Durſt. | I am very thirsty. |
| Trinken Sie Etwas. | Take something to drink. |
| Trinken Sie ein Glas Waſſer. | Take a glass of water. |
| Ich würde eine Taſſe Kaffee vorziehen. | I should prefer a cup of coffee. |
| Sind Sie hungrig (*or* haben Sie Hunger)? | Are you hungry? |
| Ich bin ſehr hungrig (*or* ich habe großen Hunger). | I am very hungry |
| Was wollen Sie eſſen? | What will you have to eat? |
| Eſſen Sie das nicht. | Do not eat that. |
| Das iſt nicht gut (*or* das ſchmeckt nicht gut). | That is not nice |
| Eſſen Sie etwas (*or* ein wenig) Fiſch. | Eat a little fish. |
| Ich habe welchen beſtellt. | I have ordered some. |
| Sagen Sie dem Bedienten, uns ein wenig kaltes Fleiſch zu bringen. | Tell the servant to bring us some cold meat. |
| Eſſen Sie ein Stück davon. | Eat a slice of it. |
| Dieſes Fleiſch iſt ſehr weich. | This meat is very tender. |

Bringen Sie mir die Zeitung.
Bring me the newspaper.

Hier iſt die geſtrige Zeitung.
There is yesterday's paper.

Geben Sie mir die heutige Zeitung.
Give me to-day's paper.

Giebt es etwas Neues?
Is there anything new?

Es giebt nichts Neues.
There is nothing new.

Haben Sie die Abendzeitung geleſen?
Have you read the evening-paper?

Hier iſt eine gute Neuigkeit.
Here is a piece of good news.

Jedermann ſpricht davon.
Everybody is talking about it.

Wiſſen Sie die näheren Umſtände?
Do you know the particulars?

Nein, die weiß ich noch nicht.
No, I do not know them yet.

27.

Wo ſind wir in unſrer Lektüre ſtehen geblieben?
Where did we leave off in our reading?

Fangen Sie an zu leſen Seite zwei und vierzig, zwölftes Kapitel.
Begin to read, page forty two, chapter twelve.

Sie haben dieſes Stück ohne Fehler geleſen.
You have read that piece without a mistake.

In wie viel Zeit haben Sie die italieniſche Sprache gelernt?
How long did you take to learn Italian?

Ich habe ſie in einem Jahre gelernt.
I learned it in a year.

Sind Sie dieſen Morgen ſpazieren gegangen?
Did you go out for a walk this morning?

Nein, ich habe den ganzen Morgen ſtudirt.
No, I have studied the whole morning.

Lernen Sie kein Lateiniſch?
Do you not learn Latin?

Ja wohl, ich lerne es ſchon ſeit drei Jahren.
Yes, I have been learning it for the last three years.

Wiſſen Sie Ihre Aufgabe?
Do you know your lesson?

Ja, ich weiß ſie.
Yes, I know it.

Wann haben Sie ſie gelernt?
When did you learn it?

Geſtern Abend, — heute Morgen.
Last night, this morning.

Sie wiſſen ſie noch nicht.
You don't know it yet.

Studiren Sie ſie, — lernen Sie ſie noch einmal.
Study it, — learn it again

Sie ſind vierzehn Jahre alt, nicht wahr?
You are fourteen, are you not?

Wie alt iſt Ihr Vetter?
How old is your cousin?

Er iſt erſt zehn.
He is only ten.

Er ſpricht Franzöſiſch gut, aber Sie ſprechen viel beſſer.
He speaks French well, but you speak a great deal better.

Wie viele Brüder haben Sie?
How many brothers have you?

Ich habe zwei.
Man ruft Sie.
Man klopft.
Sehen Sie, wer es ist.
Oeffnen Sie die Thür (*or* machen Sie die Thür auf.)

I have two.
Somebody calls you.
There is a knock.
Go and see who it is.
Go and open the door.

28.

Wo haben Sie Ihre Ferien zugebracht?

In Deutschland, — in Frankreich.
Ich habe meine in Schottland zugebracht.
Das ist ein schönes Land.
Ich möchte selbst wohl dahin reisen.
Wo werden Sie Ihre Weihnachtsferien zubringen?
Ich werde sie in London zubringen.
Haben Sie alle Sehenswürdigkeiten dieser Stadt gesehen?
Nicht alle; ich habe aber viele davon gesehen.
Zum Beispiel habe ich den Tower von London gesehen.

28.

Where have you spent your holidays.

In Germany, — in France.
I spent mine in Scotland.
It is a fine country.
I should like to go there myself.
Where shall you spend your Christmas holidays?
I shall spend them in London.
Have you seen all the curiosities in this town?
Not all; but I have seen a good many.
For instance, I have seen the tower of London.

| | |
|---|---|
| Ich habe ihn nie geſehen. | I have never seen it. |
| Laſſen Sie uns ihn jetzt beſuchen. | Let us go and see it now. |
| Sind Sie bereit? | Are you ready? |
| Wo ſind meine Handſchuhe? | Where are my gloves? |
| Haben Sie ſie verloren? | Have you lost them? |
| Sie haben ſie oben gelaſſen. | You left them up stairs. |
| Ich habe Sie eben gefunden, hier ſind ſie. | I have just found them, here they are. |
| Ziehen Sie Ihre Handſchuhe an. | Put your gloves on. |
| Haben Sie ſie angezogen? | Have you put them on? |
| Warum ziehen Sie ſie aus? | Why do you take them off? |
| Warten Sie einen Augenblick. | Wait a moment. |
| Meine Schweſter iſt noch nicht fertig. | My sister is not ready yet. |
| Kommen Sie her. | Come along. |
| Es iſt beinahe zwölf Uhr. | It is nearly twelve o'clock. |
| Laſſen Sie uns eilen. | Let us make haste. |

## 29.

## 29.

| | |
|---|---|
| Der Mann gefällt mir nicht. | I do not like that man. |
| Mir auch nicht. | Nor do I. |
| Er iſt ſo anſpruchsvoll. | He is so conceited. |

| | |
|---|---|
| Er hat eine zu gute Meinung von ſich ſelbſt. | He has too good a opinion of himself. |
| Was iſt er? | What is he? |
| Er iſt Arzt. | He is a doctor. |
| Wo wohnt er? | Where does he live |
| Wo haben Sie ſeine Bekanntſchaft gemacht? | Where did you mak his acquaintance? |
| Er ſieht wie ein Fremder aus. | He looks like a for eigner. |
| Er iſt ein Schotte (*or* Schottländer). | He is a Scotchman. |
| Er iſt aus Edinburg gebürtig. | He is a native of Ed inburgh. |
| Man ſagt, daß er Vorleſungen halten wird. | They say he is going t give some lectures. |
| Werden Sie ſie beſuchen? | Are you going to at tend them? |
| Ja, ich werde ſie beſuchen, wenn mir die Stunden paſſen. | Yes, I shall atten them, if the hou suit me. |
| Wie viele Mal die Woche? | How many times week? |
| Geben Sie mir die Zeitung. | Give me the news per. |
| Holen Sie meine Brille. | Fetch my spectac |
| Putzen Sie das Licht. | Snuff the candle. |
| Wo iſt die Lichtputze? | Where are the snuf |
| Zweimal die Woche, des Montags und des Donnerstags. | Twice a week, Mondays & T days. |
| Des Morgens oder des *Abends?* | In the mornin evening? |

| | |
|---|---|
| Des Nachmittags von fünf bis sechs. | In the afternoon, from five to six. |
| 30. | 30. |
| Ihr Klavier ist verstimmt. | Your piano is out of tune. |
| Sie sollten es stimmen lassen. | You should have it tuned. |
| Spielen Sie Klavier? | Do you play the piano? |
| Nein, aber ich spiele die Flöte. | No, but I play the flute. |
| Mein Bruder spielt die Geige. | My brother plays the violin. |
| Meine Tante spielt die Harfe gut. | My aunt plays the harp well. |
| Von dem Instrumente bin ich ein großer Freund (*or* eine große Freundin). | That is an instrument I am very fond of. |
| Sie singt auch, nicht wahr? | She sings too, does she not? |
| Sie singt gar nicht übel. | She does not sing at all badly. |
| Jener berühmte Lehrer, Herr F., hat ihr einige Stunden gegeben. | That famous professor, Mr. F. has given her a few lessons. |
| Kennen Sie ihn? | Do you know him? |
| Ich kenne ihn von Ansehen. | I know him by sight. |
| Ist er nicht ein Italiener? | Is he not an Italian? |

Nein, er iſt ein Engländer.
No, he is an Englishman.

Ich bitte, ſingen Sie uns ein deutſches Lied vor.
Sing us a German song, I beg of you.

Wie gefallen Ihnen die Worte dieſes Liedes?
How do you like the words of this song?

Sie ſind ſehr hübſch.
They are very pretty.

Können Sie noch ſehen?
Can you still see?

Nein, ich kann nicht mehr ſehen.
No, I cannot see any longer.

## 31.

## 31.

Iſt Ihr Hofmeiſter abgereiſet?
Has your tutor gone?

Ja, heute Morgen; er iſt nach Wien gereiſet.
Yes, this morning; he has gone to Vienna.

Hat er dort Verwandte oder Freunde?
Has he got any relations or friends there?

Seine Eltern wohnen da (*or* dort).
His parents live there.

Wie weit iſt Wien von hier?
How far is it from here to Vienna?

Zwei hundert (engliſche) Meilen.
Two hundred miles.

Es iſt eine ſchöne Stadt, nicht wahr?
It is a fine city, is it not?

Verſuchen (*or* probiren) Sie dieſes Paar an.
Try this pair on.

Schicken Sie mir ein Dutzend von dieſen.
Send me a dozen of them.

| 32. | 32. |
|---|---|
| Wie viel bin ich Ihnen ſchuldig? | How much do I owe you? |
| Geben Sie mir baares Geld. | Give me ready money |
| Ich habe im Augenblicke keines. | I have not any at this moment. |
| Ich weiß nicht, was ich mit meiner Brieftaſche gemacht habe. | I don't know what I have done with my pocket-book. |
| Ich glaube, ich habe ſie auf dem Spaziergange verloren. | I believe I lost it when I was out walking. |
| Hier iſt ſie, ich habe ſie eben im Garten gefunden. | There it is, I just found it in the garden. |
| Ich bin Ihnen unendlich verbunden. | I am infinitely obliged to you. |
| Spielen Sie Schach? | Do you play chess? |
| Zuweilen, — ſehr ſelten. | Sometimes — very rarely. |
| Laſſen Sie uns eine Partie machen (*or* ſpielen). | Let us have a game |
| Setzen Sie ſich dahin. | Sit there. |
| Sie werden gewinnen, ich verliere immer. | It is you who will win, I always lose. |
| Weil Sie nicht genug nachdenken. | It is because you do not reflect sufficiently. |
| Wie viel Uhr iſt es? | What time is it? |

| | |
|---|---|
| Wie viel Uhr glauben Sie, das es iſt? | What time do you think it is? |
| Ich muß jetzt fortgehen. | I must go now. |
| Sie ſcherzen, es iſt erſt halb zehn. | You are joking, it is only half past nine. |
| Welch' ein herrlicher Abend! | What a beautiful evening! |
| Iſt Ihr Oheim nicht gekommen? | Is your uncle not come? |
| Nein, des Abends kommt er nie. | No, he never comes in the evening. |
| Erlauben Sie mir Ihnen die Thür zu öffnen. | Permit me to open the door for you. |
| Grüßen Sie Herrn T. von mir. | Remember me to Mr. T. |
| Empfehlen Sie mich meiner Kouſine. | Give my kind regards to my cousin. |

33.

33.

| | |
|---|---|
| Dies iſt ein wahres Regenjahr geweſen. | This year has been very rainy. |
| Es iſt heute nebelig. | It is foggy to-day. |
| Es nebelt (*or* es fällt ein Staubregen). | It drizzles. |
| Es iſt heute Abend nicht warm. | It is not warm to-night. |
| Sie ſollten jetzt hineingehen. | You ought to go in now. |
| Lernen Sie Ihre Aufgabe. | Go and learn your lesson. |
| Was für ein Buch leſen *Sie da?* | What book are you reading there? |

Es iſt Fenelon's Telemach.
It is Fenelon's Telemachus.

Was ſuchen Sie?
What are you looking for?

Ich ſuche ein deutſches Buch, das, welches ich geſtern gekauft habe.
I am looking for a German book, the one I bought yesterday.

Hier iſt es.
Here it is.

Haben Sie es geleſen?
Have you read it?

Ich habe den erſten Theil geleſen.
I have read the first volume.

Ich will jetzt den zweiten leſen.
I am going to read the second now.

Iſt es ein unterhaltendes Buch?
Is it an amusing book?

Wo haben Sie es gekauft?
Where did you buy it?

Bei dem Buchhändler gegenüber.
At the bookseller's opposite.

Iſt es wahr, daß Sie die Abſicht haben nach Paris zu reiſen?
Is it true you intend going to Paris?

Ja, ich werde nächſtes Jahr hinreiſen.
Yes, I shall go next year.

## 34.

## 34.

Werden Sie nach dem Parke gehen?
Shall you go to the park?

Ich will Sie begleiten.
I will accompany you.

Laſſen Sie uns zuſammen hingehen.
Let us go together.

| | |
|---|---|
| Bleiben Sie nicht zu Hauſe. | Do not stay at home. |
| Mein Bruder will nicht ausgehen. | My brother will not go out. |
| Laufen Sie nicht ſo ſchnell. | Do not run so fast. |
| Sie gehen zu ſchnell. | You walk too fast. |
| Haben Sie zu Mittag geſpeiſet (*or* gegeſſen)? | Have you dined? |
| Nein, ich habe noch nicht zu Mittag geſpeiſet. | No, I have not yet dined. |
| Speiſen (*or* eſſen) Sie mit uns, — mit mir. | Dine with us,—with me. |
| Sie ſind ſehr gütig. | You are very good (*or* kind). |
| Haben Sie Ihre Uebung gemacht? | Have you done your exercise? |
| Ich habe ſie angefangen. | I have begun it. |
| Ich habe ſie noch nicht beendigt. | I have not yet finished it. |
| Kommen Sie näher ans Feuer. | Come near the fire. |
| Sind Sie kalt (*or* iſt Ihnen kalt, (*or* friert Sie)? | Are you cold? |
| Sie müſſen kalt ſein. | You must be cold. |
| Ich bitte um Verzeihung (*or* Entſchuldigung). | I beg your pardon. |
| Ich bin ſehr warm. | I am very warm. |
| Ich bin gar nicht kalt (*or* mir iſt gar nicht kalt). | I am not at all cold. |

| | |
|---|---|
| Kaufen Sie einige Kirſchen. | Go and buy some cherries. |
| Ich habe welche (*or* deren) gekauft. | I have bought some. |
| Hier ſind ſie. | Here they are. |
| Eſſen Sie einige (*or* ein Paar). | Eat some. |

35.

35.

| | |
|---|---|
| Es giebt viele Leute, die dieſes Gericht nicht mögen. | There are many persons who do not like this dish. |
| Ich mag es außerordentlich gern. | I am extremely fond of it. |
| Wollen Sie davon? | Will you have any? |
| Bitte, verſuchen Sie es. | Pray, taste it. |
| Wie finden Sie es? | How do you like it? |
| Ich finde es ſehr gut. | I like it very well. |
| Es freuet mich ſehr, daß es nach ihrem Geſchmacke iſt. | I am very glad it is to your taste. |
| Darf ich Ihnen Gemüſe anbieten? | May I offer you some vegetables? |
| Geben Sie mir gefälligſt eine Kartoffel. | Give me a potato, if you please. |
| Sind Sie dieſen Morgen ausgegangen? | Did you go out this morning? |
| Nein, ich habe den ganzen Morgen gearbeitet. | No, I have worked all the morning. |
| Werden Sie dieſen Abend ausgehen? | Shall you go out this evening? |

| | |
|---|---|
| Nein, ich werde den ganzen Abend zu Hause bleiben. | No, I shall stay at home all the evening. |
| Es ist Tag, stehen Sie auf. | It is daylight, get up. |
| Es hat den ganzen Tag geregnet. | It has rained all day. |
| Ich werde einige Besuche machen. | I am going to pay some visits. |
| Um welche Zeit werden Sie zurückkommen? | At what time shall you return? |
| Grüßen Sie Herrn F. von mir. | Give my kind regards to Mr. F. |
| Ich werde nicht ermangeln. | I will not fail. |
| Der Wagen ist eben gekommen. | The carriage is just come. |
| Johann, öffnen Sie den Schlag. | John, open the door. |
| Lassen Sie den Tritt nieder. | Let down the step. |

| 36. | 36. |
|---|---|
| Sprechen Sie Deutsch? | Do you speak German. |
| Nein, aber ich lerne es. | No, but I am learning it. |
| Wie lange lernen Sie es schon? | How long have you been learning? |
| Beinahe zwei Jahre. | Nearly two years. |
| Was lesen Sie im Deutschen? | What do you read in German? |

| | |
|---|---|
| Ich leſe Schiller's Wilhelm Tell. | I read Schiller's William Tell. |
| Das iſt ziemlich ſchwer. | That is rather difficult. |
| Ich überſetze es mit großer Leichtigkeit. | I translate it with great facility. |
| Wer iſt Ihr Zeichenlehrer? | Who is your drawing-master. |
| Wie heißt er? | What is his name? |
| Er lehrt (*or* unterrichtet) ſehr gut. | He teaches very well. |
| Er iſt ein ausgezeichneter Künſtler. | He is a distinguished artist. |
| Wie viel Stunden (*or* Lektionen) giebt er Ihnen die Woche? | How many lessons does he give you a week? |
| Er giebt mir nur eine. | He gives me but one. |
| Das iſt nicht genug. | That is not enough. |
| Er kann nicht öfter kommen. | He cannot come oftener. |
| Er hat ſehr viel zu thun. | He has a great deal to do. |
| Zeigen Sie mir Ihre Zeichnungen. | Show me your drawings. |
| Hier ſind ſie. | Here they are. |
| Das iſt gut gemacht. | That is well done. |
| Das iſt in der Eile gemacht. | That is done in a hurry. |

## 37.

## 37.

| | |
|---|---|
| Das Feuer geht aus. | The fire is going out. |
| Schüren Sie es an. | Stir it. |
| Wo iſt das Schüreiſen? | Where is the poker? |

| | |
|---|---|
| Geben Sie mir die Feuerzange. | Give me the tongs. |
| Werfen Sie einige Kohlen auf. | Put on some coals. |
| Legen Sie nicht zu viele auf. | Don't put on too many. |
| Das Feuer ist aus. | The fire is out. |
| Sie haben es ausgehen lassen. | You have let it go out. |
| Ich konnte nichts dafür. | I could not help it. |
| Wir müssen es wieder anzünden lassen. | We must have it lighted again. |
| Man klopft. | There is a knock. |
| Oeffnen Sie die Thür. | Open the door. |
| Wer ist es? | Who is it? |
| Es ist Ihr Schuhmacher. | It is your shoemaker. |
| Lassen Sie ihn hereinkommen. | Let him come in. |

## 38.

## 38.

| | |
|---|---|
| Ich habe einige Besuche zu machen. | I have to pay some visits. |
| Ist der Wagen gekommen? | Has the carriage come? |
| Nein, noch nicht; Sie haben ihn auf zwei Uhr bestellt, wie man mir sagt. | No, not yet; you ordered it for two o'clock, I understand. |
| Das ist wahr, ich werde also Zeit haben, das Gabelfrühstück mit Ihnen einzunehmen | It is true, I shall have time to take lunch with you. |

| | |
|---|---|
| Nehmen Sie ſich etwas Fiſch. | Help yourself to some fish. |
| Mögen Sie dieſen Fiſch gern? | Do you like this fish? |
| Ich mag ihn ſehr gern. | I like it very much. |
| Er iſt ſehr gut zubereitet. | It is very well dressed. |
| Erlauben Sie mir Ihnen eine Kartoffel zu geben. | Permit me to give you a potato. |
| Das ſind neue Kartoffeln, ſie ſind ſehr gut. | Those are new potatoes, they are very good. |
| Verſuchen Sie dieſen Wein. | Taste this wine. |
| Es iſt ein alter Wein. | It is an old wine. |
| Wie finden Sie ihn? | How do you like it? |
| Er iſt vortrefflich. | It is excellent. |
| Ich bitte mir ein wenig Käſe aus. | I will thank you for a little cheese. |
| Wollen Sie die Güte haben mir das Brod herzureichen. | Will you be good enough to pass me the bread? |
| Schneiden Sie mir gefälligſt ein kleines Stück. | Cut me a small piece, if you please. |

# PART III.

## DIALOGUES.

| Von der deutſchen Sprache. | *On the German Language.* |
|---|---|
| Sprechen Sie Deutſch, mein Herr? | Do you speak German, Sir? |
| Etwas (*or* ein wenig). | A little. |
| Wie lange lernen Sie es ſchon? | How long have you been learning it? |
| Erſt ein halbes Jahr. | Only six months. |
| Gefällt Ihnen die deutſche Sprache? | Do you like the German language? |
| Sie gefällt mir ſehr, obgleich ich nur ſehr wenig davon weiß. | I like it very much, though I know but very little of it. |
| Sie wird Ihnen noch beſſer gefallen, wenn Sie die Dichterwerke von Schiller, Göthe ꝛc. werden leſen können. | You will like it still better when you can read the poetical works of Schiller, Goethe &c. |

Die deutſche Literatur iſt ſehr reich.
The German literature is very rich.

Ich möchte wohl Deutſch aus dem Grunde verſtehen.
I should like to know German thoroughly.

Ich wollte, ich könnte es vom Blatte weg überſetzen.
I should like to be able to translate it at sight.

Sie müſſen ſich darauf legen.
You must apply yourself to it.

Wiſſen Sie die Hauptregeln der Grammatik?
Do you know the principal rules of the grammar?

Ich weiß die meiſten.
I know most of them.

Was leſen Sie mit Ihrem Lehrer?
What do you read with your master?

Wir leſen eine Sammlung auserwählter Balladen der beſten Dichter Deutſchlands, mit engliſchen Noten herausgegeben von Simonſon.
We read a Collection of select Ballads of the principal German poets, published with English notes by Simonson.

Von welchem Theile Deutſchlands kommt Ihr Lehrer?
What part of Germany does your master come from?

Er kommt vom Norden Deutſchlands.
He comes from the north of Germany.

Das iſt gut, dort ſpricht man das Deutſche am reinſten aus.
That is good, it is there that the German language is pronounced most purely.

Beſonders in Hannover, wie man mir ſagt.

Especially in Hanover, I understand.

### Abreiſen.

### *Departure.*

A. Iſt Ihr Gepäck bereit?

B. Noch nicht; ich habe gar keine Eile.

A. Sie vergeſſen, daß das Billetbüreau fünf Minuten vor der Abfahrt geſchloſſen wird.

B. Ich habe mein Billet ſchon genommen

A. Um ſo beſſer; aber Ihre Koffer? Alles Gepäck das zu ſpät kommt, wird für den nächſten Zug zurückgelegt, und wie Frachtgut taxirt.

B. Gut, ſo behalte ich die meinige bei mir.

A. Die Reiſenden können ſie nur dann im Wagen bei ſich behalten, wenn ſie keine Beläſtigung verurſachen.

A. Is your luggage ready?

B. Not yet; I am not in such a hurry.

A. You forget that the ticket office closes five minutes before the departure of the train.

B. I have taken my ticket beforehand.

A. Very good; but your trunks? All luggage arriving too late is kept back till the next train and carriage is charged (and has to be paid for as goods .

B. Well, I will take it with me.

A. Travellers are only allowed to take such luggage with them as causes no embarrassment.

— Sie haben zwei Koffer, einen Nachtſack, eine Hutſchachtel, einen Fußſack, einen Stock, drei oder vier kleine Packete, eine Flinte, einen kleinen Hund und zwei türkiſche Pfeifen, und Sie glauben wirklich, daß man ſich auf all das einlaſſen werde?

B. Und warum nicht?

A. Zunächſt, weil die Compagnie für alle nicht einregiſtrirten Effekten keine Garantie leiſtet.

B. Deßhalb bin ich unbeſorgt; ich verliere nichts.

A. Ferner, weil keine Hunde in die Perſonenwagen zugelaſſen werden; ſie müſſen mit einem Maulkorb verſehen ſein, und werden dann in einer beſonderen Abtheilung untergebracht.

— You have two trunks, a carpet-bag, a hat-box, a foot-wrapper, a cane (a walking-stick), three or four small parcels, a gun (a fowling-piece), a little dog, two Turkish pipes, and you think they will put up with all that?

B. And why not?

A. First, because the company is not responsible for any articles not booked.

B. I have no uneasiness on that score; I shall not lose any thing.

A. Next, because dogs are not admitted into passengers' carriages; they are muzzled and put in trucks on purpose for them (put in trucks kept for the purpose).

B. Das mag für Bullenbeißer gut ſein, aber mein Azor iſt ja nicht größer als meine Hand. Ich werde ihn unter meinen Mantel nehmen, und Niemand wird ſeine Gegenwart bemerken.

B. That is very well for bulldogs, but my Azor is no bigger than my hand. I shall put him under my cloak and nobody will be aware of his presence.

A. (für ſich) Keiner iſt tauber als einer, der nicht hören will. (laut) Meinetwegen. Aber dies Gewehr wird wenigſtens nicht unbemerkt bleiben.

A. (*Low*) There is no one so deaf as he who won't hear. (*Aloud*) Well, but this gun at least will not pass unnoticed (will not escape observation).

B. Was liegt daran?

B. What does that matter?

A. Sehr viel. Alle Perſonen die ein geladenes Gewehr tragen, werden zurückgewieſen.

A. Why, a good deal Admission to the carriages is forbidden to any individual carrying a loaded gun.

B. Aber meine Flinte iſt nicht geladen.

B. But my gun is not loaded.

A. Dies wäre doch erſt zu beweiſen, und das verlangt Zeit. — Ihr Paß iſt ohne Zweifel in Ordnung?

A. You will nevertheless have to show it is not, and that requires time. — Your passport is properly signed, of course?

B. Ich habe gar keinen und man hat mir niemals einen abgefordert. Die Gensd'armen und Polizeidiener haben mich ſtets ungehindert paſſiren laſſen.

B. I have not one, and never have I been asked for one. The gendarmes and police agents have always let me pass freely.

A. Es iſt wahr, Sie ſehen nicht aus wie ein Revolutionär; da Sie aber mit einer Flinte bewaffnet ſind .....

A. It is true that you don't look much like a revolutionist; still as you are armed with (as you carry) a gun....

B. Herr, ich bin ein friedlicher Bürger. Ich habe mein ganzes Leben mit Fabrikation von Nachtmützen zugebracht und nie ein Loth Pulver verſchoſſen. Ueberdies kann ich beweiſen, daß dieſe Flinte nicht mir gehört.

B. Sir, I am a peaceable citizen, I have devoted my whole life to the manufacture of cotton caps, and have never fired off a gun. Besides I can prove that the gun does not belong to me.

A. Sie können das Alles dem Bagage-Aufſeher ſagen; unterdeſſen fürchte ich, daß Sie zu ſpät am Bahnhof anlangen werden.

A. You will tell all this to the inspector of luggage; meanwhile I much fear that you will get to (will reach) the station too late.

B. Herr, daran ſind Sie Schuld mit Ihren unzeitigen Bemerkungen. — Johann! hält der Fiaker vor der Thür?

J. Er wartet ſeit einer halben Stunde.

(Der Bediente trägt das Gepäck hinunter; Herr B. ſteigt in den Wagen; der Kutſcher fährt zu; man langt am Bahnhof gerade in dem Augenblick an, wo die Büreaux geſchloſſen werden.)

Die Lokomotive. Etſch! Etſch! Etſch!

B. Eine ſchöne Suppe! (er lieſt ſein Bülletin) Die einmal bezahlten Billets werden nicht zurückgenommen. Sie dienen nur für den Zug, für welchen ſie ausgegeben ſind. (Wüthend) An allen dieſen Unannehmlichkeiten iſt nur der verwünſchte Herr A. Schuld!

B. It is you, sir, with your untimely observations, who will make me (cause me to be) too late. — John, is the coach at the door?

J. It has been waiting for you half an hour.

[The servant takes down the luggage (takes the luggage down stairs); Mr. B. steps into the coach; the coachman drives off; they get to the station just as the ticket-offices close.]

*The locomotive.* 'St! 'st! 'st!

B. Here am I in a pretty predicament! (*Reading his ticket*) No money returned for tickets taken; they are available only for the train they were given for. (*In a rage.*) That cursed Mr. A. is the cause of (Mr. A. has occasioned) all this annoyance!

A. Um wie viel Uhr geht das Dampfſchiff morgen ab?

C. Um ſieben Uhr Morgens.

A. Was iſt der Preis der Plätze?

C. Der erſte Platz koſtet....., und der zweite.....

A. Haben Sie ein Büllletin, das den Paſſagepreis und die Stunden der Abfahrt und Ankunft angibt?

C. Gehen Sie gefälligſt in's Büreau; Sie finden dort eine gedruckte Anzeige.

A. Um welche Stunde muß ich mein Gepäck ſchicken?

C. Es muß um halb ſieben hier ſein. Sie haben ſechzig Pfund frei und das Uebergewicht bezahlen Sie nach dem Tarif.

A. Capitän, wann reiſen Sie ab (wann gehts fort)?

A. At what o'clock does the steamer start to-morrow?

C. At seven in the morning.

A. What is the pric of places?

C. The first cost..., the second...

A. Have you a bill indicating the fares and the time of departure and arrival?

C. Go into the office; you will find a printed notice there.

A. At what o'clock must I send my luggage?

C. It must be here at half past six. You are allowed thirty kilogrammes free of expense, and you must pay for the excess according to the tariff.

A. Captain, when do you start?

C. Beim Eintritt der Ebbe.

A. Um welche Stunde iſt das?

C. Mit Tagesanbruch.

A. Wie lange bleiben wir unterwegs?

C. Drei Tage.

A. Iſt die Beköſtigung mit einbegriffen?

C. Nein; aber ſie iſt obligatoriſch und wird vorausbezahlt, und zwar das Frühſtück mit einem Gulden und das Mittagseſſen mit zwei Gulden für den erſten Platz, und einem halben Gulden für Frühſtück und einem Gulden für Mittagseſſen für den zweiten Platz.

A. Wie viel koſten die Privatcajüten?

C. Zehn Prozent mehr als der erſte Platz.

A. Muß ich mein Gepäck an der Douane

C. Next tide.

A. At what o'clock is the tide up?

C. At daybreak.

A. How long shall we be on the passage?

C. Three days.

A. Is eating included in the price?

C. No, sir; but it is obligatory and paid for in advance after the rate of one florin for breakfast and two florins for dinner in the first cabin and half a florin for breakfast, and one florin for dinner in the second cabin.

A. How much are the rooms on the deck?

C. Ten per cent. above the price for the after (*or* first) cabin.

A. Must my boxes be passed at the cus-

viſitiren laſſen, ehe ich es an Bord ſchicke?

C. Das verſteht ſich. Sie haben auch Ihren Paß auf dem Abfahrtsbüreau im Voraus zu deponiren.

A. Kann man auf den Zwiſchen-Stationen ausſteigen?

C. O ja. Sie können Ihre Reiſe mit einem der folgenden Dampfböte im Verlauf eines Monats fortſetzen.

A. Ich reiſe nicht allein; ich habe meine Frau bei mir, zwei Kinder, einen Diener (Bedienten) und einen Wagen. Wird man mir nicht etwas vom Paſſagepreiſe ablaſſen?

C. Wie alt ſind Ihre Kinder?

A. Das eine iſt neun und das andere ſieben Jahr alt.

C. Kinder unter zehn Jahren bezahlen die

tom-house before they are brought on board?

C. Certainly. You must also leave your passport beforehand at the office for departures.

A. Can one stop at the intermediate ports?

C. Yes. And continue the voyage in any of the following boats within the interval of a month.

A. I am not travelling alone; I have with me my wife, two children, a servant and a carriage. Will not they make some abatement on the price for the passage?

C. How old are your children?

A. One is nine years old, and the other seven.

C. Children under ten pay half price for

Hälfte für Platz und Beköstigung; auch wird für zwei Kinder ein Bett bewilligt.

— Weil Sie ferner drei Personen auf demselben Paß und für dieselbe Klasse sind, so werden Ihnen nach dem Reglement zwanzig Prozent nachgelassen.

A. Ich habe auch einen Hund; kann ich ihn bei mir behalten?

C. Das geht nicht an. Die Hunde müssen auf dem Verdeck angebunden werden; sie bezahlen ein für alle Mal fünf Gulden.

A. (bei Seite) Bezahlen! bezahlen! Man hört immer und ewig dies Wort wenn man reist.

passage and meals; and we allow one berth (one berth is allowed) for two children.

— As you are three persons included in the same passport and taking the same class, the regulations allow you an abatement of twenty per cent.

A. I have also a dog; may I keep him (may I have him) with me?

C. That is impossible. Dogs must be tied up on the deck; and the charge is five florins for any port whatever.

A. (*Aside.*) Pay! pay! One hears no word but that when travelling.

Im Postwagen.

Der Conducteur. Da

*In a stage-coach.*

*The guard.* Yonder

wartet der Herr Maſtadon an der Thür des Büreaus und es iſt nur noch ein Platz im Wagen.

is Mr. Mastodonte waiting at the door of the coach-office, and there is but a single inside place unoccupied!

M. (am Wagenſchlag.) Einen kleinen Platz, meine Herren, wenn's gefällig iſt.

M. (*At the coach-door*) A little room for me, gentlemen, if you please!

A. Was? Einen kleinen Platz! Aber Herr, wenn man ſo dick iſt wie Sie, ſo nimmt man wenigſtens zwei Plätze.

A. What! a little room! Why, sir, when people are as stout as you are, they should take at least two places.

M. Das habe ich auch gethan; aber unglücklicherweiſe hat man mir einen Platz im Wagen und einen andern obenauf zurückbehalten.

M. That is what I have done; unfortunately they have kept for me one place inside and the other outside.

A. Das iſt verdrießlich, aber Sie ſehen ſelbſt, wir ſitzen zu eng, um Sie aufzunehmen.

A. That is awkward, but you see yourself that we are too crowded (that we have too little room) to admit you.

M. Ich bitte Sie, meine Herren, rücken Sie ein wenig zuſammen.

M. I must beg you, gentlemen, to sit a little closer togeth-

Ich gehe nur bis nach X., ſechs kleine Poſtmeilen; in zwei Stunden ſollen Sie von mir erlöſt ſein.

A. Ja, aber unterdeſſen?

G. Vielleicht iſt einer der Herren ſo gütig, ſich oben hinauf (auf die Imperiale) zu ſetzen; ich ſehe ſonſt kein Mittel die Schwierigkeit zu heben.

Ein Reiſender. Wohlan, ich will mich für das allgemeine Wohl opfern.

M. O mein Herr, wie fühle ich mich Ihnen verpflichtet.

(Der Conducteur hilft Herrn Maſtadon in den Wagen. Die Reiſenden ſchreien):

— Sie treten mir auf die Füße.

— Stützen Sie ſich nicht auf meine Kniee.

— Bücken Sie ſich! Sie zerquetſchen meinen *Hut.*

er. I am only going as far as X. six short posting leagues; in two hours you will get quit of me.

A. Yes; but meanwhile?

G. Would not one of these gentlemen be kind enough to take the outside place? That is the only way I see of surmounting the difficulty.

*A passenger.* Come! I will sacrifice myself for the good of the public.

M. Oh! sir, how much I am obliged to you!

[The guard helps Mr. Mastodonte into the coach. The passengers exclaim:]

— You are treading on my toes.

— Don't bear on my knees.

— Stoop! You are crushing my hat.

— Setzen Sie ſich nicht auf mich.
— Sie ſitzen auf meinem Mantel.
— Ah, Sie erdrücken mich!
M. Ich bitte tauſendmal um Entſchuldigung, meine Herren, laſſen Sie mich nur erſt zur Ruhe kommen.
— Bitte, laſſen Sie uns die Beine kreuzen.
— Strecken Sie Ihr rechtes Bein aus.
— Ziehen Sie Ihren linken Arm zurück.
— Rücken Sie ein wenig vor.
— Bin ich Ihnen noch im Wege?
B. Zum Henker! ich erſticke. Bitte laſſen Sie das Wagenfenſter nieder, daß wir etwas friſche Luft bekommen.

A. Ich habe es aufgezogen, weil der Wind von dieſer Seite weht; man muß das andere niederlaſſen.

— Don't sit down on me.
— You are sitting on my cloak.
— Ugh! you stifle me.
M. A thousand pardons, gentlemen, pray allow me just to get into my seat.

— We had better cross our legs.
— Stretch out your right leg.
— Draw back your left arm.
— A little more forward.
— Do I still incommode you?
B. Zounds! I am suffocated. Pray put down the window to give us(Pray let down the glass and give us) a little air.

A. I have just put it up because the wind blows on this side; you must open the other.

Eine Dame. Mein Herr, Sie ſitzen vorwärts, würden Sie vielleicht die Güte haben, mir Ihren Platz zu überlaſſen? Ich kann unmöglich länger auf dem Rückſitz bleiben.

B. Mit Vergnügen, Madame; es iſt mir ganz gleich, ob ich vorwärts oder rückwärts ſitze. Fühlen Sie ſich unwohl?

D. Ja, mein Herr. Ich kann ohne große Beläſtigung nicht rückwärts fahren.

B. Wollen Sie einen Augenblick ausſteigen?

D. O nein, ich danke. Ich befinde mich ſchon beſſer, ſobald ich nur nicht mehr den Pferden den Rücken zukehre.

(Große Stille. Die Reiſenden ſchlafen nach einander ein. Herr Maſtodon lehnt ſich auf die Schulter ſeines

*A lady.* Sir, you have a place on the back seat of the coach; could you be so kind as to let me have it? It is impossible for me to remain any longer on the front seat.

B. With pleasure, madam; it is quite indifferent to me whether I am on the front or back seat. Do you feel unwell?

L. Yes, sir. I cannot ride backwards without suffering from it.

B. Do you wish to alight for a moment?

L. No, sir. I shall get better as soon as (shall feel better when) my back is no longer turned towards the horses.

[Dead silence. The passengers go to sleep one after the other. Mr. Mastodonte leans on the

Nachbars, der sich vergebens bemüht, ihn aufzuwecken. Plötzlich hört man ein Krachen.)

A. Hollah! Was ist das?

B. Ich glaube, einer der Hangriemen ist zerrissen.

A. Nein, ein Vorderrad ist zerbrochen.

B. Ist Gefahr dabei?

D. Was! Gefahr? Halten Sie an! Um Gotteswillen! Conducteur, lassen Sie doch den Postillon nicht weiter fahren.

M. Hm! Was ist gefällig? Wie? Was sagen Sie? Sind wir in X.? Es scheint mir doch, als wäre ich erst eben eingeschlafen.

C. Meine Herren, steigen Sie gefälligst auf dieser Seite aus; es ist ein Rad zerbrochen.

shoulder of his neighbour, who tries in vain to wake him up. All at once a loud cracking is heard.]

A. Holloa! what is the matter?

B. I fancy it is the brace that has broken.

A. No, it is one of the forewheels.

B. Is there any danger?

L. Danger! Stop, I implore you! Guard, don't let the postilion go on (Guard, pray stop the postilion).

M. Hem! how now? what? what did you say? are we at X.? It seems to me though, that I have but this moment dropped asleep.

G. Gentlemen, please to get out on this side of the coach; there is a wheel broken.

B. Aber Schwager, wie iſt das zugegangen?

P. Meine Schuld iſt es nicht; ich ſchlief auf meinem Pferde.

A. Was, du ſchliefſt? Darf ein Poſtillon ſchlafen? Das iſt mir eine ſchöne Entſchuldigung.

B. Der Poſtwagen hat gegen einen Meilenzeigen geſtoßen.

C. Es hat nichts zu bedeuten, meine Herren, gar nichts. Ein Rad und eine Achſe zerbrochen, das iſt Alles. Ich laufe zum erſten beſten Stellmacher. In zwei oder drei Stunden können wir wieder weiter fahren.

M. Conducteur, helfen Sie mir doch beim Ausſteigen.

A. In drei Stunden! Verwünſchter Poſtillon.

B. Why, postilion, what have you done?

P. It is not my fault (It is no fault of mine); I was asleep on my horse.

A. You were asleep! Ought a postilion to fall asleep? What a fine excuse that is!

B. The coach has been against (has run against) a post.

G. It is nothing, gentlemen, nothing at all; a wheel broken, and an axle, that's all. I will run (I will go) to the nearest wheelwright's shop. In two or three hours we shall be off again.

M. Guard! help me to get out.

A. In three hours! Cursed postilion!

B. Wahrhaftig! Das Unglück konnte gar nicht gelegener kommen. Wir ſind nur noch hundert Schritte von einem Wirthshauſe.

C. Werden Sie nicht ungeduldig. Wir werden die verlorne Zeit ſchon wieder einholen; ich ſtehe Ihnen dafür, daß wir morgen früh in L. ankommen.

M. Conducteur! So kommen Sie doch, wenn man Sie ruft.

C. Gleich, gleich! Laſſen Sie doch wenigſtens den Leuten die Zeit. (Zu den andern Reiſenden.) Meine Herren, ich will mit dem Poſtillon reden, Sie finden mich nachher im Eßzimmer des Wirthshauſes.

B. Recht ſo. Dort iſt der Platz eines guten Conducteurs.

B. Zounds! the accident could not have happened more opportunely. We are not above a hundred paces from an inn.

G. Don't be impatient. We shall make up for lost time; and I will answer for it that we shall arrive at L. to-morrow morning.

M. Guard! why don't you come when you are called?

G. I am coming, I am coming; allow people time, at least. (*To the other passengers*) Gentlemen, I am going to speak to the postilion; you will find me in the diningroom of the inn.

B. Of course. That is the proper place for a good guard.

## Auf dem Meer.

## *At sea.*

B. Endlich wären wir eingeſchifft.

A. Mir kommt es ganz gelegen. Welch eine dumme Erfindung ſind die Strickleitern! Ich hätte mir beinahe den Hals gebrochen.

B. At last, here we are on board.

A. I am not sorry for it. What a foolish invention those rope ladders! I was near breaking my neck (I had like to have broken my neck).

B. Das iſt Ihre eigene Schuld; Sie hätten ſich nur gut feſthalten ſollen.

A. Das mag ſein; aber was hätten Sie geſagt, wenn uns ein Windſtoß überraſcht hätte, während wir uns in der unſeligen Schaluppe befanden?

B. It was your own fault; you had nothing to do but hold on.

A. It is possible; but what should you have said if a gale of wind had come on while we were in that unlucky (that miserable) boat?

B. Wahrſcheinlich nichts, denn die Schaluppe würde umgeſchlagen ſein, und wir hätten einen kalten Trunk gethan.

B. Nothing perhaps; for the boat would have capsized (have gone to the bottom) and we should have had a drink.

A. Sie nehmen die Sache ſehr philoſophiſch; was mich betrifft, ſo geſtehe ich,

A You take things very philosophically; as for me, I confess that already I

daß ich dies häßliche Fahrzeug, wo Alles nach Theer riecht, schon gern wieder verlassen hätte.

should like to be out of this nasty vessel which stinks terribly of tar.

B. Ist Ihnen der Theergeruch unangenehm?

B. Does the smell of tar hurt you?

A. Ich weiß nicht recht, aber ich habe Kopf- und Seitenweh, und mich friert am ganzen Körper.

A. I don't know, but I have a pain in my head and in my loins, and I am cold all over.

B. Trinken Sie einen Schluck Genever.

B. Drink a drop of gin (Take a drop of gin).

A. Ich will mich lieber in meine Hängematte legen, das wird mir vielleicht gut thun.

A. I would rather lie down on my hammock; that would relieve me perhaps.

B. Sie wechseln die Farbe, was ist Ihnen?

B. You have changed color. What ails you?

A. Der Kopf schwindelt mir; mir ist sehr übel. (Schreiend) Ein Waschbecken! Ein Waschbecken!

A. My head whirls; I am sick. (*Calling.*) Bring me a hand-basin, a hand-basin!

B. Wie! Jetzt schon? Das Meer ist doch ziemlich ruhig, und wir haben den Hafen kaum verlassen.

B. What, already! Still the sea is smooth enough, and we are scarcely out of the harbor.

A. O ich ſterbe.

B. Tröſten Sie ſich: man ſtirbt nicht an der Seekrankheit.

A. Ich leide fürchterlich.

B. Es wird vorüber-gehen.

A. Ich fühle mich etwas beſſer.

B. Steigen wir auf's Verdeck; die friſche Luft wird Ihnen wohl thun.

A. O, welch ein Wind! — Meine Mütze iſt ins Meer gefallen! Halt an! Halt an!

B. (Lachend) Den Hemmſchuh! Con-ducteur, den Hemm-ſchuh!

A. Wie ärgerlich! eine Mütze zu zehn Fran-ken.

B. Die irgend einem Seehund zum Kopf-putz dienen wird.

A. (Dreht ſich wüthend um, und geht fort).

B. He! Herr A. hal-

A. I am dying.

B. Don't be alarmed: people never die of sea-sickness.

A. I suffer dreadfully (horribly).

B. It will soon be over.

A. I feel a trifle (a lit-tle) better.

B. Let us go up on deck; the fresh air will do you good.

A. Oh! what a wind! — My cap is in the sea! Stop it! stop it, I say!

B. (*Laughing.*) Put on the breaks, guard, put on the breaks.

A. What a bore! A ten-franc cap!

B. Which may per-haps be worn by some sea-calf.

A. (*Turns in high dudgeon and walks away.*)

B. Eh! Mr. A., do not

ten Sie die Kniee nicht so steif; sonst packt Sie die Seekrankheit von neuem.

keep your knees so stiff; or your seasickness will come on (will attack you) again.

A. Sprechen Sie im Ernst?

A. Do you speak seriously?

B. Hören Sie. Wenn Sie die Kniee sanft gebogen halten, wie die Matrosen, so bleibt Ihr Körper in Ruhe, und die Bewegung des Schiffes ist der Ihres Magens nicht hinderlich.

B. Listen to me. By keeping your knees slightly curved, as sailors do, your body is steadied, and the motion of the vessel does not interfere with the action of your stomach.

— Marschiren Sie aber wie ein preußischer Grenadier, so wird Ihr ganzer Körper durchgeschüttelt, und da ist es natürlich...

— When marching like a Prussian grenadier, your whole body is shaken, and then it is natural that....

A. Ich verstehe, ich verstehe. Versuchen wir den Matrosenschritt.

A. I understand, I understand. Let us try the sailor's walk.

(Er macht zwei Schritte und fällt hin.)

(He takes two steps and falls.)

B. Ich glaubte, Sie wären geschickter.

B. I thought you were smarter than I am.

A. O, Herr B., ich will

A. O, Mr. B. I want

den ſehen, der geſchickter iſt als ich. Nicht ich habe fehlgetreten, das Schiff hat eine unrechte Bewegung gemacht.

to see him, who is smarter than I am. It was not I that made a false step (I did not make a false step); it was the vessel.

B. Das laſſ' ich mir gefallen!

B. As you like.

A. Die See geht hoch (hohl), wenn wir nur glücklich ankommen.

A. The sea is rough; may we get safe into port!

B. Fürchten Sie nichts: wir haben günſtigen Wind, und unſer Schiff iſt ſolide und ſegelt ſchnell. Sehen Sie nur, wie gut es gebaut iſt.

B. Never fear; the wind is favorable, and ours is a stout sea-boat and very remarkable for its speed. See how well it is built.

A. Ich bin es müde ſo hin und her zu gehen, von hinten nach vorn, vom Steuerbord nach Backbord, und dabei ſtets das Geräuſch der Räder zu hören, das Rufen des Hochbootsmanns und der Matroſen, und nichts als Himmel und Waſſer zu ſehen und den ſchwarzen Rauch des *Schornſteins*.

A. I am so tired of walking from stem to stern, from larboard to starboard, of hearing the noise of the paddles, the shouts of the boatswain and the sailors, and seeing nothing but sky and water, with the black smoke vomited by the chimney.

B. Schauen Sie dort hin vor sich. Was sehen Sie?

A. Es scheint mir wie eine weiße Wolke.

B. Das sind die Küsten von .... und in zwei Stunden sind wir im Hafen von D.

A. Gott sei gelobt!

B. Kennen Sie ein gutes Hotel in D.?

A. Ich habe vom Gasthof zum goldenen Löwen reden hören, aber ich kenne ihn nur vom Hörensagen.

B. Nichts belästigt den Reisenden mehr als die Wahl eines Wirthshauses in einer Stadt, die er zum ersten Male betritt.

A. O, das ist es nicht, was mich verlegen macht. Aber man durchsucht unsere Koffer auf dem Zollamt

.....

B. Man verlangt unsere Pässe zu sehen .....

A. Man wirft alle unsere

B. Look ahead. What's that you see yonder?

A. I see as it were a whitish cloud.

B. That is the coast of .... and in two hours we shall be in the port of D.

A. God be praised!

B. Do you know a good hotel at D.?

A. I have heard speak of the Golden Lion hotel, but I only know it by report.

B. Nothing is more embarrassing for a traveller than the choice of an hotel in a town he visits for the first time.

A. That is not what embarrasses me; but they will search our trunks at the custom house....

B. They will ask to see our passports.

A. They will tumble

Sachen durcheinander ....

B. Die Kutſcher reißen mich links....

A. Die Kellner ſchleppen mich rechts nach ihrem Hotel.....

B. Während ſich die Laſtträger mit unſerm Gepäck davon machen.

A. In Erwartung all dieſer Freuden wären wir denn am Hafendamm. Wir werden ſogleich ans Land gehen.

all our things about....

B. The coachmen will pull me to the left..

A. The hotel waiters will pull (will drag) me to the right ...

B. Whilst the porters will rush away with our luggage.

A. Awaiting those varied pleasures, here we are at the wharf. We are going ashore.

Im Gaſthofe.

*At the Hotel.*

A. Kellner! geben Sie uns ſogleich zwei Zimmer mit Betten.

K. Bemühen Sie ſich gefälligſt einen Augenblick in den Saal. Es ſind heute ſo viel Reiſende bei uns eingekehrt, daß ich nicht weiß, ob noch zwei Zimmer frei ſind.

B. Gut, ſehen Sie zu; aber beeilen Sie ſich etwas.

A. Waiter, show us immediately two rooms and two beds.

W. Be so good as to go into the parlor a moment. So many people have arrived to-day that I do not know whether we have two rooms disengaged.

B. Go and see, but be quick.

— Dieſer Saal iſt recht ſauber, ſteht der Reſt damit in Verhältniß, ſo haben wir es gut getroffen.

— This room is very clean; if the others are like it, we have not fallen amiss.

K. Meine Herren, ich kann Ihnen nur ein Zimmer mit zwei Betten anbieten.

W. Gentlemen, I have but one room with two beds to offer you.

A. In welcher Etage liegt das Zimmer?

A. On what floor is the room?

K. In der dritten Etage.

W. On the third.

A. Das iſt etwas hoch, aber man muß es nehmen wie es kommt.

A. It is rather high, but we must yield to necessity.

B. Ich ſehe wenig auf das Zimmer, wenn nur das Bett gut iſt und man ruhig ſchlafen kann.

B. I do not mind the room, provided the bed is good, and that one can sleep undisturbed.

A. Führen Sie uns gleich hin, und laſſen Sie unſer Gepäck hinaufbringen.

A. Show us up at once, and have our luggage carried up.

B. Laſſen Sie uns ein gutes Feuer machen.

B. Tell them to make a good fire.

A. Iſt keine Klingel im Zimmer?

A. Is there not a bell in the room (Is there no bell in the room)?

K. Entſchuldigen Sie, es iſt eine neben dem Spiegel.

W. Excuse me, there is one beside the looking-glass.

A. Aber wo iſt die Schnur? ich ſehe ſie nicht.

W. Wahrhaftig, Sie haben Recht. Die hat der dicke Holzhändler abgeriſſen.

B. Was geht es uns an, wer ſie abgeriſſen hat; ſchaffen Sie eine andere.

A. Schließt die Thür gut? ich ſehe weder Schlüſſel noch Nachtriegel.

W. O, das hat nichts zu ſagen; Sie ſind bei ehrlichen Leuten.

A. Das iſt recht ſchön; aber es kehren denn doch allerlei Reiſende hier ein, die Sie nicht kennen.

W. O, es kehren hier nur ehrliche Leute ein.

A. Nun, das nenn' ich brav geantwortet. Gewiß hat man am Tage Ihrer Geburt ein Feuerwerk abgebrannt.

A. But where is the bellpull? I do not see any.

W. Well, you are right. That big wood-merchant must have broken it.

B. No matter (We do not care) who broke it; put up another.

A. Does the door shut well? I do not see either a key or a safety-bolt.

W. There is no occasion for any; you are among honest people here.

A. Very good, but after all you have travellers come here whom you do not know.

W. None but honest folks come here.

A. Your answers admit of no reply. I am sure they must have let off a lot of fireworks on the day you were born.

K. Meiner Treu, ich weiß es nicht; aber alle Welt ſagt wie Sie. Das iſt komiſch bei alledem.

A. Stellen Sie auch ein Nachtlicht, ein Feuerzeug oder Zündhölzer auf meinen Nachttiſch.

B. Morgen früh, Schlag (präciſe um) fünf Uhr, bringen Sie uns Kaffee mit Milch und Brödchen (Semmeln).

K. Soll ich Ihnen auch die Rechnung bringen?

A. Das verſteht ſich.

K. (Bei Seite.) Das nenn' ich Reiſende, die verzehren! Wenn ſie nur nicht mein Trinkgeld vergeſſen.

W. I' faith I know nothing about that; but every body says as you do. It is droll, all the same.

A. Put a night-light, and a tinder-box or lucifer matches on my night table.

B. To-morrow morning at five o'clock precisely, you will bring us coffee with milk and some rolls.

W. Must I also bring your bill?

A. Of course.

W. (*Aside.*) These are travellers that order plenty of things! It is to be hoped they won't forget the waiter.

Um die Stadt zu beſehen.

*To see the town.*

A. Man klopft. Herein!

A. Some one knocks. Come in.

L. Ich bin der Lohnbediente, den Sie beſtellt haben.

D. I am the occasional domestic whom you have been inquiring for.

B. Ah, das iſt ſchön. — Wie viel Zeit muß man haben, um die Merkwürdigkeiten der Stadt zu beſehen?

L. Wenn Sie Alles beſichtigen wollen, die öffentlichen Plätze, die Promenaden, die Monumente, die Gemäldegallerie, das naturhiſtoriſche Cabinet, die Sternwarte, die Bibliothek, die Börſe, die Kathedrale, das Theater, das Hospital...

B. O, das würde uns mehrere Tage koſten und wir wollen morgen ſchon wieder abreiſen.

L. Aber dann können Sie die Sammlungen nicht beſehen...

A. Daran liegt uns nichts; wir haben dergleichen ſchon genug geſehen.

L. Wie Sie befehlen, meine Herren. Wollen

B. Oh! very good. — How long will it take to see all the curiosities of the town?

D. If you desire to see the public places, the walks, the monuments, the picture-gallery (the gallery of paintings), the museum of natural history, the Observatory, the library, the Exchange, the cathredral, the theatre, the hospital ...

B. It would take us several days, and we intend leaving to-morrow morning.

D. But then you will not be able to visit the collections....

A. We don't care about it; we have seen plenty already without them.

D. As you please, gentlemen. Have

Sie mir gefälligſt folgen.

— Wir ſind hier in der Hauptſtraße, welche die ganze Stadt durchſchneidet.

B. Sie iſt breit und recht grade.

A. Die Trottoirs ſind ſehr bequem.

B. Die Häuſer ſcheinen alle von demſelben Architekten (Baumeiſter) erbaut zu ſein.

L. Dieſe Straße iſt erſt ſeit der großen Feuersbrunſt ſo regelmäßig, die vor fünfzig Jahren die Stadt in Aſche gelegt hat.

A. Was! die Stadt iſt abgebrannt?

L. Ja, ja; das iſt eine ganze Geſchichte.

A. Gut, erzählen Sie ſie uns.

L. Mit Vergnügen; aber damit Sie es recht verſtehen, muß

the goodness to follow me.

— Here we are in the principal street which runs right through the town.

B. It is broad and very regularly built.

A. The foot-pavements are very convenient.

B. The houses look as if they had all been built (erected) by the same architect.

D. This street has only been so regular since the great fire, which some fifty years ago reduced the town to ashes.

A. Ah! the town has been burnt down?

D. Yes, sir; it is a long story.

A. Well then, tell us all about it.

I. With pleasure; but for you to understand it well, I

ich Ihnen kurz ſagen, was ſich vor der ſchrecklichen Feuersbrunſt zugetragen.

must give you a brief epitome of what took place previous to this terrible fire.

B. Wir ſind ganz Ohr.

B. We are listening to you.

L. Frankreich, früher Gallien genannt, wurde von den Galliern oder Celten bewohnt, einer Nation, die wegen ihrer Gaſtfreundſchaft berühmt und.....

D. France, formerly called Gaul, was inhabited by the Gauls or Celts, a nation famous for their hospitality and....

B. Hören Sie, Freund, da haben Sie einen Thaler für Ihre Mühe, aber laſſen Sie uns ungeſchoren.

B. Friend, here is a crown for your trouble (for the trouble you have taken), and leave us at peace.

L. Aber, meine Herren...

D. But gentlemen..

# PART IV.

## IDIOMATICAL PHRASES.

| | |
|---|---|
| Er muß in den ſauern Apfel beißen. | He must do it, however unpleasant it may be. |
| Ich will mir darüber den Kopf nicht zerbrechen. | I will not trouble my head about it. |
| Er hat eine Naſe bekommen. | He has been reprimanded. |
| Er ſchiebt alles auf die lange Bank. | He is very negligent. |
| Er hat einen Bock geſchoſſen. | He has made a blunder. |
| Man muß ihm auf die Finger ſehen. | He must be watched closely. |
| Er hat ſich aus dem Staube gemacht. | He has taken himself off. |
| Ich kaufe keine Katze im Sacke. | I do not buy a pig in a poke. |

| | |
|---|---|
| Das hält nicht Stich. | That does not hold good. |
| Er lebt in den Tag hinein. | He spends his life thoughtlessly. |
| Er liegt in den letzten Zügen. | He breathes his last. |
| Das kann Ihnen niemand verdenken. | No one can blame you for that. |
| Er hat mir etwas weiß gemacht. | He has told me a fib. |
| Sie machen zu viel Wesens davon. | They make too much ado about it. |
| Er hat es aus der Luft gegriffen. | He has coined it. |
| Bleiben Sie mir damit vom Halse. | Do not trouble me with that. |
| Sie ist endlich unter die Haube gekommen. | She has got married at last. |
| Das hat nichts zu sagen. | That does not signify. |
| Er hat einen Korb bekommen. | He has met with a refusal of marriage. |
| Da liegt der Hund begraben. | There is the rub. |
| Er läßt es sich sehr sauer werden. | He works very hard. |
| Das geht nicht mit rechten Dingen zu. | It is not all right about it. |
| Sie nehmen mir einen Stein vom Herzen. | You take a great weight from my heart. |
| Die Sache hat nicht viel *auf sich*. | It is of no great consequence. |

| | |
|---|---|
| Er fällt mit der Thür ins Haus. | He blunders out. |
| Er hat uns auf den Zahn fühlen wollen. | He wished to sound us. |
| Er thut sich viel darauf zu Gute. | He prides himself much upon it. |
| Er kommt mir immer in die Queere. | He always crosses my designs. |
| Er hat mich im Stich gelassen. | He has left me in the lurch. |
| Wir müssen uns behelfen. | We must make shift. |
| Sie spielen unter einer Decke. | They are in collusion with each other. |
| Er geht darauf aus. | He aims at it. |
| Sie zieht mich gern auf. | She is fond of quizzing me. |
| Ich habe nichts daran auszusetzen. | I find no fault with it. |
| Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen. | He has got off with a small loss. |
| Er kann seine Waare nicht an den Mann bringen. | He cannot dispose of his goods. |
| Dieser Mann ist sehr kurz angebunden. | That man is very hasty. |
| Er that es, mir nichts dir nichts. | He did it without asking leave, without ceremony. |
| Wir lassen viel darauf gehen. | We are very extravagant. |

| | |
|---|---|
| Was wollte ich doch sagen? | What was I going to say? |
| Ich nehme es nicht so genau mit ihm. | I am not so strict with him. |
| Es sieht sehr darnach aus. | It looks very much like it. |
| Wir wollen uns nicht an ihn kehren. | We will not mind him. |
| Er weiß weder aus noch ein. | He is in great difficulties |
| Das versteht sich von selbst. | That is a matter of course. |
| Ich frage nichts darnach. | I care nothing about it. |
| Sie haben den Kürzern gezogen. | They have been defeated. |
| Das geht mich nichts an. | That is nothing to me. |
| Ich kann nicht dafür. | I cannot help it. |
| Wir machen keine Umstände. | We do not make any ceremonies. |
| Dabei bleibt einem der Verstand stehen. | One cannot understand that. |
| Die Haare stehen mir zu Berge. | My hair stands on end. |
| Er spannt die Saiten zu hoch | His pretensions are too high. |
| Es steckt etwas dahinter. | There is some mystery about it. |
| Wir müssen uns das aus dem Sinne schlagen. | We must not think any more of that. |
| Lassen Sie es sich schmecken. | I hope you will enjoy what you take. |

| | |
|---|---|
| Ich weiß nicht, wo es mit ihm hinaus will. | I do not know what will become of him. |
| Er sieht ihm durch die Finger. | He connives at him. |
| Dieser Mann nimmt kein Blatt vor den Mund. | This man speaks out boldly. |
| Ich will euch Beine machen. | I will make you go. |
| Er hat mich hinters Licht geführt. | He has deceived me. |
| Mir ist übel dabei zu Muthe. | I feel uneasy about it. |
| Er hat mich heruntergemacht. | He has given me a bad scolding. |
| Das läßt sich hören. | That is something. |
| Das läßt sich sehen. | That looks pretty well. |
| Er läßt sich nicht sagen. | He will not take any advice. |
| Ich kann nicht dafür. | It is not my fault. |
| Wir können nicht dahinter kommen. | We cannot get at it. |
| Wir lassen uns das nicht gefallen. | We do not submit to that. |
| Ich halte Sie bei Ihrem Worte. | I take you by your word. |
| Es steht nicht in meiner Macht. | It is not in my power. |
| Er hat sich das in den Kopf gesetzt. | He has taken up that notion. |
| Ich kann nicht abkommen. | I cannot get away. |

| | |
|---|---|
| Dabei wird es ſein Bewenden haben. | It will rest here. |
| Er iſt übel bei mir angeſchrieben. | He has a bad name with me. |
| Sie haben mich zum Beſten gehabt. | They have made game of me. |
| Damit läßt ſich keine Ehre einlegen. | No honor is to be acquired by that. |
| Dieſes fällt jedem in die Augen. | This strikes every body's eyes. |
| Wir wollen es darauf ankommen laſſen. | We will take our chance. |

# PART V.

## GERMAN PROVERBS.

| | |
|---|---|
| Armuth wehe thut. | Poverty is a sharp weapon. |
| Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben. | Forbearance is no acquittance. |
| Borgen macht Sorgen. | He who goes a borrowing goes a sorrowing. |
| Der Hehler iſt ſo arg wie der Stehler. | The receiver is as bad as the thief. |
| Der Menſch denkt, Gott lenkt. | Man proposes, God disposes. |
| Eigner Herd iſt Goldes werth. | Home is home, be it ever so homely. |
| Eile mit Weile (festina lente). | The more haste, the worse speed. |
| Ein jeder ſtrecke ſich nach ſeiner Decke. | Cut your coat according to your cloth. |
| Einem geſchenkten Gaul | You must not look a |

| | |
|---|---|
| ſieht man nicht ins Maul. | gift horse in the mouth. |
| Einer pflanzt den Baum, der andre ißt die Pflaum'. | He who beats the bush never catches the bird. |
| Freunde in der Noth geh'n tauſend auf ein Loth. | A friend in need, is a friend indeed. |
| Friede ernährt; Unfriede verzehrt. | In peace we bloom, in discord we consume. |
| Fröhlich in Ehren, kann niemand wehren. | Innocent mirth cannot offend. |
| Heute roth; morgen todt. | We bloom to-day, tomorrow die. |
| Luſt und Liebe zu einem Dinge machen alle Müh' geringe. | Where there is a will, there is a way. |
| Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land. | Politeness is the best recommendation. |
| Morgenſtunde hat Gold im Munde. | Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise. |
| Müßigang iſt aller Laſter Anfang. | Idleness is the root of all evil. |
| Narrenhände beſudeln Tiſch und Wände. | He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall. |
| Noth hat kein Gebot. | Necessity has no law. |
| Ueberfluß macht Ueberdruß. | Excess causes surfeit. |

| | |
|---|---|
| Verſprechen und Halten Steht wohl bei Jungen und Alten. | Let your word be your bond. |
| Wenn die Noth am höchſten, Iſt Gottes Hülf' am nächſten. | Man's extremity is God's opportunity. |
| Wie gewonnen, ſo zerronnen. | Lightly come, lightly go, |
| Würden ſind Bürden. | Much coin, much care. |
| Aller Anfang iſt ſchwer. | Beginnings are always difficult. |
| Alles hat ſeine Zeit. | All in good time. |
| All zu viel iſt ungeſund. | Too much of one thing is good for nothing. |
| Alte Liebe roſtet nicht. | Sound love is not soon forgotten. |
| Auf Regen folgt Sonnenſchein. | After a shower follows sunshine. |
| Aus den Augen aus dem Sinn. | Out of sight, out of mind. |
| Aus dem Regen in die Traufe. | Out of the frying-pan into the fire. |
| Bellende Hunde beißen nicht. | Barking dogs never bite. |
| Bei Nacht ſind alle Katzen grau. | When candles are out, all cats are gray. |
| Schmiede das Eiſen, wenn es warm iſt. | Make hay while the sun shines. |
| Das Werk lobt den Meiſter. | The work recommends the master. |

| | |
|---|---|
| Er ſpannt die Ochſen hinter den Pflug. | He puts the cart before the horse. |
| Durch Schaden wird man klug. | Experience makes man wise. |
| Ehrlich währt am längſten. | Honesty is the best policy. |
| Eine Hand wäſcht die andere. | One hand rubs the other. |
| Eine Schwalbe macht keinen Sommer. | One swallow does not make a summer. |
| Es iſt nicht alles Gold, was glänzt. | All is not gold that glitters. |
| Friſch gewagt iſt halb gewonnen. | Well begun is half done. |
| Gähnen ſteckt an. | Yawning is catching. |
| Geld, ſpricht die Welt. | He is most loved that has most bags. |
| Gelegenheit macht Diebe. | Opportunity makes a thief. |
| Gleich und Gleich geſellt ſich gern. | Birds of a feather flock together. |
| Gut Ding will Weile haben. | Rome was not built in a day. |
| Hochmuth kommt vor dem Falle. | Pride will have a fall. |
| Hunger iſt der beſte Koch. | Hunger is the best sauce. |
| Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte. | Charity begins at home. |
| Jeder fege vor ſeiner Thür. | Mind your own business first. |

| | |
|---|---|
| Jung gewohnt, alt gethan. | What's bred in the bone will ne'er come out of the flesh. |
| Kein Meiſter wird geboren. | No one is born a master. |
| Ländlich, ſittlich. | At Rome do as Rome does. |
| Neue Beſen kehren gut. | A new broom sweeps clean. |
| Noth bricht Eiſen. | Necessity is the mother of invention. |
| Sie gießen Oel ins Feuer. | They add fuel to the fire. |
| Stille Waſſer ſind tief. | Smooth water runs deep. |
| Traue, ſchaue, wem, | Taste and try before you buy. |
| Uebung macht den Meiſter. | Practice makes perfect. |
| Undank iſt der Welt Lohn. | The world rewards with ingratitude. |
| Unkraut vergeht nicht. | Ill weeds grow apace. |
| Unrecht Gut gedeiht nicht. | Ill gotten wealth prospers not. |
| Untreue ſchlägt ihren eigenen Herrn. | A man's sin will find him out. |
| Viel Geſchrei und wenig Wolle. | Great cry and little wool. |
| Viele Köpfe, viele Sinne. | Many men, many minds. |
| Was Hänschen nicht lernte, lernt Hans nimmer. | An old naught will never be aught. |

| | |
|---|---|
| Wer andern eine Grube gräbt, fällt oft ſelbſt hinein. | He who lays a trap for others will often fall into it himself. |
| Wer erſt kommt, mahlt erſt. | First come, first served |
| Wie der Herr, ſo der Knecht. | Like master, like man. |
| Wie die Arbeit, ſo der Lohn. | What you sow, you must mow. |
| Wie man's treibt, ſo geht's. | Do well and have well. |
| Wurſt wider Wurſt. | Tit for tat. |
| Wir ſchlagen zwei Fliegen mit einer Klappe. | We kill two birds with one stone. |
| Ende gut, alles gut. | All's well that ends well. |

# PART VI.

## TABLE OF IRREGULAR VERBS.

## AN ALPHABETCIAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

| Infinitive. | Pres. Indicative | Imperat. | Imperf. | Participle. |
|---|---|---|---|---|
| Backen, to bake, | 2. bäckſt, 3. bäckt | | buck, | gebacken. |
| Befehlen, to command, | 2. befiehlſt, | befiehl, | befahl, | befohlen. |
| Befleißen, to attend to, | | | befliß, | befliſſen. |
| Beginnen, to begin, | | | begann, | begonnen. |
| Beißen, to bite, | | | biß, | gebiſſen. |
| Bergen, to conceal, | 2. birgſt, 3. birgt | birg, | barg, | geborgen. |
| Berſten, to burst, | 2. birſteſt, 3. birſt | birſt, | borſt, | geborſten. |
| Beſitzen, to possess, | | | beſaß, | beſeſſen. |
| Betrügen, to deceive, | | | betrog, | betrogen. |
| Bewegen, to move, induce, | | | bewog, | bewogen. |
| Biegen, to bend, | | | bog, | gebogen. |
| Bieten, to bid, | | | bot, | geboten. |
| Binden, to bind, | | | band, | gebunden. |
| Bitten, to beg, | | | bat, | gebeten. |
| Blaſen, to blow, | 2. bläſeſt, 3. bläſt | blies, | blies, | geblaſen, |
| Bleiben, to remain, | | blieb, | blieb, | geblieben. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Brechen, to break, | 2. bricht, | brich, | brach, | gebrochen. |
| Brennen, to burn, | | | brannte, | gebrannt. |
| Bringen, to bring, | | | brachte, | gebracht. |
| Denken, to think, | | | dachte, | gedacht. |
| Dingen, to hire, | | | dung, | gedungen. |
| Dreſchen, to thrash, | 2. driſcheſt, | driſch, | draſch, | gedroſchen. |
| Dringen, to urge, | | | drang, | gedrungen. |
| Dürfen, to dare, | 1. darf, 2. darfſt | | durfte, | gedurft. |
| Empfangen, to receive, | 2. empfängſt, | | empfing, | empfangen. |
| Empfehlen, to recommend, | 2. empfiehlſt, | empfiehl, | empfahl | empfohlen. |
| Empfinden, to feel, | | | empfand, | empfunden. |
| Erbleichen, to grow pale, | | | erblich, | erblichen. |
| Erlöſchen, to become extinct, to be extinguished. | 2. erliſcheſt, | erliſch, | erloſch, | erloſchen. |
| Erſchallen, to resound, | | | erſcholl, | erſchollen. |
| Erſchrecken, to be frightened | 2. erſchrickſt, | erſchrick, | erſchrak, | erſchrocken. |
| Erwägen, to consider, | | | erwog, | erwogen. |
| Eſſen, to eat, | 2. iſſeſt, | | aß, | gegeſſen. |
| Fahren, to drive, | 2. fährſt, | | fuhr, | gefahren. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Fallen, to fall, | 2. fällſt, | | fiel, | gefallen. |
| Fangen, to catch, | 2. fängſt, 3. fängt | | fing, | gefangen. |
| Fechten, to fence, | | | focht, | gefochten. |
| Finden, to find, | | | fand, | gefunden. |
| Flechten, to plait, to twist, | 2. flichteſt, | | flocht, | geflochten. |
| Fliegen, to fly, | | | flog, | geflogen. |
| Fliehen, to fly, to run away, | | | floh, | geflohen. |
| Fließen, to flow, | | | floß, | gefloſſen. |
| Fragen, to ask, | 2. frägſt, 3. frägt, | | frug, | gefragt. |
| Freſſen, to eat, | 2. friſſeſt, 3. frißt, | friß, | fraß, | gefreſſen. |
| Frieren, to freeze, | | | fror, | gefroren. |
| Gähren, to ferment, | | | gohr, | gegohren. |
| Gebären, to bring forth, | | | gebar, | geboren. |
| Geben, to give, | 2. gibſt, 3. gibt, (2. giebſt, 3. giebt.) | gib, | gab, | gegeben. |
| Gebieten, to command, | | | gebot, | geboten. |
| Gedeihen, to prosper, | | | gedieh, | gediehen. |
| Gefallen, to please, | 2. gefällſt, | | gefiel, | gefallen. |
| Gehen, to walk *or* to go, | | | ging, | gegangen. |

| | | |
|---|---|---|
| Gelingen, to succeed, | | gelang, gelungen. |
| Gelten, to be estimated, | 2. giltſt, 3. gilt, | galt, gegolten. |
| Geneſen, to recover from illness, | | genas, geneſen. |
| Genießen, to enjoy, | | genoß, genoſſen. |
| Gerathen, to get into, to fall into, | 2. geräthſt, | gerieth, gerathen. |
| Geſchehen, to happen, | 3. geſchieht, | geſchah, geſchehen. |
| Gewinnen, to win, to gain, | | gewann, gewonnen. |
| Gießen, to pour, | | goß, gegoſſen. |
| Gleichen, to be like, | | glich, geglichen. |
| Gleiten, to glide, | | glitt, geglitten. |
| Glimmen, to shine *or* burn, | | glomm, geglommen. |
| Graben, to dig, | 2. gräbſt, 3. gräbt, | grub, gegraben. |
| Greifen, to seize, | | griff, gegriffen. |
| Halten, to hold, | 2. hältſt, 3. hält, | hielt, gehalten. |
| Hangen, to hang, | 2. hängſt, 3. hängt, | hing, gehangen. |
| Hauen, to cut, to hew, | | hieb, gehauen. |
| Heben, to heave, to lift, | | hob, gehoben. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Heißen, to bid, to name, | 2. heißeſt (*or* heißt), 3. heißt (*or* heißet, | | hieß, | geheißen. |
| Helfen, to help, | 2. hilfſt, 3. hilft, | hilf, | half, | geholfen. |
| Keifen, to chide, to scold, | | | kiff, | gekiffen. |
| Kennen, to know, | | | kannte, | gekannt. |
| Klingen, to sound, to ring, | | | klang, | geklungen. |
| Kneifen, to pinch, | | | kniff, | gekniffen. |
| Kommen, to come, | 2. kommſt, 3. kommt, | | kam, | gekommen. |
| Können, to be able, | 1. kann, 2. kannſt, 3. kann, | | konnte, | gekonnt. |
| Kreiſchen, to scream, | | | kriſch, | gekriſchen. |
| Kreißen, to be in labour, | | | kriß, | gekriſſen. |
| Kriechen, to creep, | | | kroch, | gekrochen. |
| Jagen, to drive, to chase, | | | jagte, | gejagen. |
| Laden, to load, | 2. lädſt, 3. lädt, | | lud, | geladen. |
| Laſſen, to let, to permit, | 2. läſſeſt, (*or* läßt), 3. läßt (*or* läſſet), | | ließ, | gelaſſen. |
| Laufen, to run, | 2. läufſt, 3. läuft, | | lief, | gelaufen. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Leiden, to suffer, | | | litt, | gelitten. |
| Leihen, to lend, | | | lieh, | geliehen. |
| Leſen, to read, | 2, lieſeſt (*or* ließt), 3. lieſt, | lies, | las, | geleſen. |
| Liegen, to lie, | | | lag, | gelegen. |
| Löſchen, to extinguish, | 2. liſcheſt, 3. liſcht, | liſch, | loſch, | geloſchen. |
| Lügen, to lie, to utter a falsehood, | | | log, | gelogen. |
| Mahlen, to grind, | | | | gemahlen. |
| Meiden, to avoid, to shun, | | | mied, | gemieden. |
| Melken, to milk, | | | molk, | gemolken. |
| Meſſen, to measure, | 2. miſſeſt, 3. mißt, | miß, | maß, | gemeſſen. |
| Mißfallen, to displease, | 2. mißfällſt, 3. mißfällt, | | mißfiel, | mißfallen. |
| Mögen, to be allowed, | 1. mag, 2. magſt, 3. mag, | | mochte, | gemocht. |
| Müſſen, to be obliged, | 1. muß, 2, mußt, 3. muß, | | mußte, | gemußt. |
| Nehmen, to take, | 2. nimmſt, | nimm, | nahm, | genommen. |

| | | |
|---|---|---|
| Nennen, to name, | nannte, | genannt. |
| Pfeifen, to whistle, | pfiff, | gepfiffen. |
| Pflegen, to foster, to cherish, | pflog, | gepflogen. |
| Preifen, to extol, to praise, | pries, | gepriefen. |
| Quellen, to spring forth 2. quillſt, 3. quillt. quill, | quoll, | gequollen. |
| Rächen, to avenge. | rächte, | gerächt. |
| Rathen, to advise, to guess 2. räthſt, 3. räth. | rieth, | gerathen. |
| Reiben, to rub. | rieb, | gerieben. |
| Reiſſen, to tear. | riß, | geriſſen, |
| Reiten, to ride. | ritt, | geritten. |
| Rennen, to run. | rannte, | gerannt, |
| Riechen, to smell. | roch, | gerochen. |
| Ringen, to wrestle. | rang, | gerungen. |
| Rinnen, to leak. | rann, | geronnen. |
| Rufen, to call. | rief, | gerufen. |
| Salzen, to salt. | ſalzte, | geſalzen. |
| Saufen, to drink. | ſoff, | geſoffen. |
| Saugen, to suck. | ſog, | geſogen. |
| Schaffen, to create. | ſchuf, | geſchaffen. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Schallen, to sound. | | | ſcholl, | geſchollen. |
| Scheiden, to separate. | | | ſchied, | geſchieden. |
| Scheinen, to shine, to seem | | | ſchien, | geſchienen. |
| Schelten, to chide. | 2. ſchiltſt, 3. ſchilt, | ſchilt, | ſchalt, | geſcholten. |
| Scheren, to shear. | 2. ſchierſt, 3.ſchiert | ſchier, | ſchor, | geſchoren. |
| Schieben, to shove. | | | ſchob, | geſchoben. |
| Schießen, to shoot. | | | ſchoß, | geſchoſſen. |
| Schinden, to flay. | | | ſchund, | geſchunden. |
| Schlafen, to sleep. | 2.ſchläfſt, 3.ſchläft. | | ſchlief, | geſchlafen. |
| Schlagen, to beat, to strike. | 2.ſchlägſt, 3.ſchlägt | | ſchlug, | geſchlagen. |
| Schleichen, to sneak. | | | ſchlich, | geſchlichen. |
| Schleifen, ro grind. | | | ſchliff, | geſchliffen. |
| Schließen, to shut, to conclude. | | | ſchloß, | geſchloſſen. |
| Schlingen, to sling; | | | ſchlang, | geſchlungen. |
| Schmelzen, to melt. | 2. ſchmilzeſt, | ſchmilz, | ſchmolz, | geſchmolzen. |
| Schnauben, to snort. | | | ſchnob, | geſchnoben. |
| Schneiden, to cut. | | | ſchnitt, | geſchnitten. |
| Schrauben. to screw. | | | ſchrob, | geſchroben. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Schreiben, to write. | | | ſchrieb, | geſchrieben. |
| Schreien, to cry. | | | ſchrie, | geſchrieen. |
| Schreiten, to stride. | | | ſchritt, | geſchritten. |
| Schweigen, to be silent. | | | ſchwieg, | geſchwiegen. |
| Schwellen, to swell. | 2. ſchwillſt, | ſchwill, | ſchwoll, | geſchwollen. |
| Schwimmen, to swim. | | | ſchwamm, | geſchwommen |
| Schwinden, to disappear. | | | ſchwand, | geſchwunden. |
| Schwingen, to swing. | | | ſchwang, | geſchwungen. |
| Schwören, to swear. | | | ſchwor, | geſchworen. |
| Sehen, to see. | 2. ſiehſt, 3. ſieht. | ſieh, | ſah, or ſahe, | geſehen. |
| Senden, to send. | | | ſandte, | geſandt. |
| Sieden, to boil. | | | ſott, | geſotten. |
| Singen, to sing. | | | ſang, | geſungen. |
| Sinken, to sink. | | | ſank, | geſunken. |
| Sinnen, to think, to meditate. | | | ſann, | geſonnen. |
| Sitzen, to sit. | | | ſaß, | geſeſſen. |
| Sollen, to be compelled. | 1. ſoll, 2. ſollſt. | | ſollen, | geſollt. |
| Spalten, to split. | | | ſpalt, | geſpalten. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Speien, to spit. | | | ſpie, | geſpieen. |
| Spinnen, to spin. | | | ſpann, | geſponnen. |
| Sprechen, to speak. | 2. ſprichſt, | ſprich, | ſprach, | geſprochen. |
| Sprießen, to sprout. | | | ſproß, | geſproſſen. |
| Springen, to spring, to leap. | | | ſprang, | geſprungen. |
| Stechen, to sting, to pierce. | 2. ſtichſt, 3. ſticht. | ſtich, | ſtach, | geſtochen. |
| Stehen, to stand. | | | ſtand, ſtund, | geſtanden. |
| Stehlen, to steal. | 2. ſtiehlſt, | ſtiehl, | ſtahl, (ſtohl,) | geſtohlen. |
| Steigen, to mount, to ascend. | | | ſtieg, | geſtiegen. |
| Sterben, to die, to lose life. | 2. ſtirbſt, 3. ſtirbt, | ſtirb, | ſtarb, | geſtorben. |
| Stinken, to stink. | | | ſtank, | geſtunken. |
| Stoßen, to push. | 2. ſtößeſt, | | ſtieß, | geſtoßen. |
| Streiten, to contend, to quarrel; | | | ſtritt, | geſtritten. |
| Tragen, to bear, to carry. | 2. trägſt, | | trug, | getragen. |
| Treffen, to hit. | 2. triffſt, 3. trifft. | triff, | traf, | getroffen. |
| Treiben, to drive. | | | trieb, | getrieben. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Treten, to tread. | 2. trittſt, 3. tritt. | tritt, | trat, | getreten. |
| Triefen, to drop. | | | troff, | getroffen. |
| Trinken, to drink. | | | trank, | getrunken. |
| Thun, to do. | 1. thue, 2. thuſt. | thue, | that, | gethan. |
| Verbieten, to forbid. | | | verbot, | verboten. |
| Verbleichen, to fade. | | | verblich, | verblichen. |
| Verderben, to spoil. | 2. verdirbſt, 3. verdirbt. | verdirb, | verdarb, | verdorben. |
| Verdrießen, to offend. | | | verdroß, | verdroſſen. |
| Vergeſſen, to forget. | 2. vergiſſeſt, vergißt, | vergiß, | vergaß, | vergeſſen. |
| Verlieren, to lose. | | | verlor, | verloren. |
| Verſchwinden, to disappear. | | | verſchwand, | verſchwunden |
| Verſtieben, to fly off. | | | verſtob, | verſtoben. |
| Verwirren, to confuse. | | | verworr, | verworren. |
| Verzeihen, to excuse, to pardon. | | | verzieh, | verziehen. |
| Wachſen, to grow. | 2. wächſeſt | | wuchs, | gewachſen. |
| Wägen, to weigh. | | | wog, | gewogen. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Waſchen, to wash. | 2 wäſcheſt, | | wuſch, | gewaſchen. |
| Weben, to weave. | | | wob, | gewoben. |
| Weichen, to yield. | | | wich, | gewichen. |
| Weiſen, to show, to point out. | | | wies, | gewieſen. |
| Wenden, to turn. | | | wandte, | gewandt. |
| Werben, to sue, to apply for. | 2. wirbſt, | wirb, | warb, | geworben. |
| Werfen, to throw. | 2. wirfſt, | wirf, | warf, | geworfen. |
| Wiegen, to weigh. | | | wog, | gewogen. |
| Winden, to wind, to turn. | | | wand, | gewunden. |
| Wiſſen, to know. | 1. weiß, | | wußte, | gewußt. |
| Wollen, to be willing, to wish. | 1. will, | | wollte, | gewollt. |
| Zeihen, to accuse of. | | | zieh, | geziehen. |
| Ziehen, to draw, to pull. | | | zog, | gezogen. |
| Zerſtieben, to be scattered. | | | zerſtob, | zerſtoben. |
| Zwingen, to force, to compel. | | | zwang, | gezwungen. |

# Otto's German Conversation-Grammar.

12mo. 515 pp. Cloth. Price $2.

This work is on the same principles as the author's celebrated French Grammar—(which see). It is studied at the prominent institutions where the French Grammar is used, and, in fact, institutions using one, have almost invariably adopted the other.

It has received, among others, the following testimonials:

*From Prof. E. P. Evans, translator of Stahr's Life of Lessing, etc., etc.*

STATE UNIVERSITY OF MICHIGAN, April 20, 1866.

I have adopted Otto's German Conversation-Grammar as a text-book in this University, and have no hesitation in recommending it as by far the best Grammar of the German language published in this country. No other work with which I am acquainted presents such a happy combination of what are called the Analytic and Synthetic methods of instruction. The statement of principles is clear and philosophical; and the examples which illustrate the niceties of their application are all that could be desired. The French Grammar, by the same author, is similar in plan, and possesses equal excellences.

I have examined the standard educational works for the study of foreign languages, published by S. R. Urbino,* and take pleasure in recommending them to all students of the languages and literatures of Europe. They are well selected, amply elucidated by English notes, and, in convenience of form and excellence of typography, are all that could be desired.

E. P. EVANS,
*Professor of Modern Languages and Literature.*

VASSAR FEMALE COLLEGE, POUGHKEEPSIE, N. Y., April 19, 1866.

I am now using many of your publications in this college; of which, I am particularly pleased with the German and Italian Grammars, and with Böcher's College Series of French plays. Otto's German Grammar, I regard as a model of scholarly thoroughness and practical utility: and the other works of your list, as far as I have examined them, recommend themselves, not only by the beauty of their mechanical execution, but also by the intrinsic merit of their redaction.

W. I. KNAPP,
*Professor of Ancient and Modern Languages and Literature.*

TRINITY COLLEGE, December, 1864.

I have used "Otto's German Grammar" since you issued the first edition, and like the method better than any other. We use it in all the Institutions in Hartford where the German is taught, and the pupils learn with rapidity, and like their Instruction-book.

I have also used the French and Italian Grammars based on the same method, your "College Series of Modern French Plays," and your other French publications, and recommend their use in Colleges and Schools.

Respectfully yours,
L. SIMONNE.

* Now published by Leypoldt & Holt.

## Introductory Grammar of the German Language.

By E. C. F. KRAUSS, Instructor in Harvard University.

12mo. 133 pp. Cloth. Price $1.00.

An excellent grammar for such beginners as do not require very much repetition, or very many details. The author has confined himself to a statement of those grammatical points which are necessary to enable the learner to read German understandingly, and to give him an insight into the general spirit of the language, without descending into minute details. The work has been found specially useful to learners already possessing a knowledge of the principles of language. It is therefore specially adapted to older pupils and college classes. It is used at Harvard.

## Easy German Reading.

Historical tales and anecdotes, with copious foot-notes, containing translations of all the prominent words, designations of the genders, and declensions of the nouns, the peculiar forms of the verbs, and the cases they govern, etc. 16mo. Cloth. Price $1.00.

Arranged in the same manner as Easy French Reading—(which see).

## Follen's German Reader.

Selections in prose and verse from eminent German authors. Explanatory notes by Charles Follen, late Professor at Harvard. New Revised edition. 12mo. 326 pp. Cloth. Price $1.50.

The present edition of this popular text-book has received such additions as were necessary to bring the selections down to the present day, and to furnish a series of poems not too difficult for one who has *studied* German for a few months by some practical method. The *plates have been* thoroughly overhauled at considerable expense, and *all the peculiarities of* spelling in the previous editions made to conform *to the usage* now best approved.

# Collection De Vries.*

*From the Atlantic Monthly.*

"First comes Hans Andersen's ever-charming "Picture-Book without Pictures"—tales told by the Moon, as she looks in at the window of a poor student. There is also a separate edition of this little work, issued by the same house, with English notes for students, by Prof. Simonson, of Trinity College.

Next comes "Prinzessin Ilse," a graceful little story by Von Plönnies, almost as charming as "Undine"—with its scene laid in the Hartz Forest, by the legend-haunted Ilsenstein. Then follows a similar wreath of fancies, called "Was sich der Wald erzählt," by Gustav zu Putlitz, in which fir-trees and foxgloves tell their tales, and there are sermons in stones and all the rest of it. Why is it that no language but the German can possibly construct a *Märchen*, so that Englishmen and Americans grow dull, and Frenchmen insufferable, whenever they attempt that delicious mingling of the ideal and the real?

Then we have two of the most popular novelettes of Paul Heyse, "Die Einsamen" and "Anfang und Ende"—two first-class æsthetic essays by Hermann Grimm, on the Venus of Milo and on Raphael and Michel Angelo—and two comedies by Gustav zu Putlitz. There is also Von Eichendorff's best novel, which in Berlin went through four editions in a year, "Aus dem Leben eines Taugenichts," or "Memoirs of a Good-for-Nothing"—and, finally, Tieck's well-known story of "The Elves," and his "Tragedy of Little Red Riding Hood."

Among these various attractions every reader of German books will certainly find something to enjoy; and these editions should be extensively used by teachers, as the separate volumes can be easily obtained by mail, and the average cost of each is but about half a dollar."

*From the North American Review.*

"The Notes are by competent scholars, and, so far as we have examined them, are judicious and helpful. All the numbers of the different series are neatly, and generally very carefully printed, and form pretty and attractive little volumes. Mr. De Vries deserves great credit for his enterprise in undertaking these publications; and we sincerely trust that he may be encouraged to continue, and greatly enlarge this American Library of Foreign works."

* Now published by Leypoldt & Holt.

## Bilderbuch ohne Bilder.

Von HANS CHRISTIAN ANDERSEN. 12mo. Price cents. With English notes, by Prof. L. SIMONSC Price 50 cents.

## Die Eisjungfrau u. Andere Geschichten.

Von HANS CHRISTIAN ANDERSEN. 12mo. Wi English notes. Price 60 cents.

The principal tale is located in Switzerland; and the simple life a manners, the superstitions, and beautiful and grand aspects of natu about the Oberland Alps, the Gemmi Pass, and the Rhine valley, wrought into a picturesque and touching story, with all that imagi tive charm peculiar to this Danish prince of story-tellers.

## Prinzessin Ilse.

Ein Märchen aus dem Harzgebirge. Von LOUISE VO PLOENNIES. 12mo. With English notes, by J. MERRICK, Jun. Price 60 cents.

That charming old legend of Ilse (a beautiful brook in the "Low Hartz"), "the wild maiden who, laughing in beauty, runs adown t mountain," told in that most exquisite and fascinating language whi enticed so many of our fair compatriots to choose it for their litera debut in the art of translating.

## Was sich der Wald erzæhlt.

Ein Maerchenstraus, von GUSTAV ZU PUTLITZ. 12m Price 50 cents.

Twenty-eight editions of this delightful little volume have been so in Germany. It is a favorite especially with the ladies, for the sk and truthfulness with which the author interprets the language of i *animate objects*, teaching us to read "sermons in stones," and brin *ing the heart* into glad and loving sympathy with trees, flow *running streams*, etc.

Harvard College
Library

By Exchange

# Manuals of Conversation.

Short and easy methods of learning how to talk fluently, on every-day topics, in French, German, Italian, Spanish, and Portuguese.

Particularly adapted to the use of classes where but little time can be given to exercises in conversation.

PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?

OR, DO YOU SPEAK FRENCH?

SPRECHEN SIE DEUTSCH?

OR, DO YOU SPEAK GERMAN?

PARLATE ITALIANO?

OR, DO YOU SPEAK ITALIAN?

¿HABLA VD. ESPAÑOL?

OR, DO YOU SPEAK SPANISH?

FALLAIS PORTUGUEZ?

OR, DO YOU SPEAK PORTUGUESE?

FALLAIS INGLEZ?

OR, DO YOU SPEAK ENGLISH?

Each volume, 1c. [illegible] in boards, 60 cents.

LEYPOLDT & HOLT, Publishers, 451 Broome St.,

NEW YORK.